

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ГАДОЕВА МАВЛЮДА ИБРАГИМОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СОМАТИЗМЛАРНИНГ
СЕМАНТИК-ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ (ФОЛЬКЛОРНИНГ КИЧИК
ЖАНРЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қисий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УДК: 811.111`28+81`373.+811.161.1

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора наук (DSc) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Science (DSc) in Philology

Гадоева Мавлюда Ибрагимовна

Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи
(фольклорнинг кичик жанрлари мисолида) 3

Гадоева Мавлюда Ибрагимовна

Семантико-прагматическое исследование соматизмов в английском и
узбекском языках (на примере малых жанров фольклора) 25

Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna

Semantic-pragmatic study of somatizms in the English and Uzbek languages (on
the examples of small genres of folklore)..... 49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 54

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ГАДОЕВА МАВЛЮДА ИБРАГИМОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СОМАТИЗМЛАРНИНГ
СЕМАНТИК-ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ (ФОЛЬКЛОРНИНГ КИЧИК
ЖАНРЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.4.DSc/Fil.294 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Ўраева Дармон Саидахмедовна**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Ахмедов Ойбек Сапорбаевич**
филология фанлари доктори (DSc), профессор
Жуманазарова Гулжаҳон Умирзаковна
филология фанлари доктори (DSc), профессор
Ҳошимова Дилдора Мадаминовна
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Етакчи ташкилот: **Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил “___” “_____” соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.

Диссертация автореферати 2022 йил “___” _____ куни тарқатилди.
(2022 йил “___” _____ даги ___ - рақамли реестр баённомаси).

М.Қ.Бақоева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси ўринбосари, филол. ф. д., доцент

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида инсон тана аъзоларини ифодаловчи соматизмларнинг келиб чиқиши, лексик-семантик, когнитив-прагматик, стилистик хусусиятлари тўғрисидаги тадқиқотлар қадимдан то ҳозирга қатор тилшуносларни қизиқтириб келганлиги кузатилади. Уларнинг нутқда воқеланиш жараёнидаги денотатив ва коннотатив маънолари, лингвостилистик, концептуал хусусиятлари, диахрон ҳамда синхрон кўринишларини семантик-прагматик жиҳатдан чоғиштириб ўрганиш ҳар бир тилда соматизмлар миллий тил соҳибларининг маданий ҳаёти, турмуш тарзи, эътиқодий қарашлари, психологияси билан узвий боғлиқликда шаклланиб, ривожланиб борганлигини асослашда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида соматизмлар алоҳида лексик-семантик гуруҳ сифатида тан олиниб, уларнинг структур-семантик ҳамда коммуникатив-прагматик жиҳатлари, нутқда воқеланиш механизмлари, уларнинг транслотологик хоссалари кенг кўламли тадқиқотларда ёритилган. Шу асосда инглиз ва ўзбек тилларида ҳам соматизмларнинг миллий-маданий, гендер, стилистик-функционал, когнитив-прагматик, денотатив ва коннотатив хусусиятларини белгилаш, фольклорга алоқадор мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш каби кичик жанрлар таркибида типологик, дифференциал, концептуал талқинини лингвокультурология, идеостилистика доирасида амалга ошириш каби устувор вазифалар қиёсий фольклоршунослик, чоғиштира тилшунослик, таржимашуносликнинг илмий-амалий асосларини янада мустаҳкамлашга хизмат қилади, тил ва нутқ, халқ тили ва адабий тил, бир тилдан бошқа тилга соматизмларни ўгириш тамойилларини аниқлаш имконини беради.

Мамлакатимизда кечаётган жадал ислохотларнинг ҳозирги босқичида “Ҳар биримиз давлат тилига бўлган эътиборни мустақилликка бўлган эътибор деб, давлат тилига эҳтиром ва садоқатни она Ватанга эҳтиром ва садоқат деб билишимиз, шундай қарашни ҳаётимиз қоидасига айлантиришимиз лозим”¹. Шунда ўзи мансуб халқнинг маданиятидан дарак берувчи соматизмларни ҳам эстетик ҳодиса, лингвопоэтик, лингвомаданий вербаллашуви нуқтаи назаридан махсус илмий ўрганишнинг устуворлиги уларнинг тил ва нутқдаги ўзига хос хусусиятларини аниқлаш асосида назариясини яратиш лозимлигини белгилайди; бу билан тил, маданият, шахснинг ўзаро муносабатларини антропологик жиҳатдан ўрганиш, тилшунослик фанида тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини англаш, таржимашуносликда эса соматизмлар таржимаси билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишга кенг йўл очилади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини

¹ Мирзиёев Ш.Ш. Миллий ўзлимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябрь. – № 218 (7448). – Б.1.

тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони, 2006 йил 25 августдаги ПҚ-451-сонли “Миллий ғоя тарғиботи ва маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сонли “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сонли “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тузумини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўли” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи². Соматизмларни ўрганишга йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, University of California, University of Harvard, Indiana University of Bloomington (АҚШ); Universität Bonn (Германия); University of Oslo (Норвегия); University of Vienna (Австрия); Москва давлат университети, Санкт-Петербург давлат университети, Воронеж давлат университети, Қозон давлат университети (РФ); Vilniaus Universitetas (Литва); Київський національний університет (Украина); Baki Dövlət universiteti (Озарбайжон); Қозоқ миллий университети (Қозоғистон); шунингдек, ЎзР Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Бухоро давлат университети (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Дунё тилшунослигида соматизмларнинг тилда шаклланиш тарихи ва нутқда воқеланишига доир муҳим хулосалар чиқарилган (Universität Bonn, Germany; Harvard University, USA); унинг мақол, топишмоқ, хусусан, иборалар таркибида услубий қўлланилиши, матндаги вазифалари очиб берилган (University of California; Indian University of Bloomington, USA); Москва давлат университети, Санкт-Петербург давлат университети, Воронеж давлат университети, Қозон давлат университети, (РФ); Київський національний університет, Украина; Қозоқ миллий университети, (Қозоғистон); Baki Dövlət Universiteti (Озарбайжон); бадиий имкониятлари асосланган (ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти).

² Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий адабиётлар шарҳи <https://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/industry-news/tip-sheet/article/>; <https://warwick.ac.uk/fac/arts/english/currentstudents/undergraduate/modules/fulllist/special/>; <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-razvitiya-i> ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи масаласи Ф.Вакк³, Л.М.Готовцева⁴, А.М.Кочеваткин⁵, А.В.Прожилов⁶, соматизм таркибли ибораларнинг турли тиллар кесимидаги қиёсий тадқиқи Тимеа Чэтэ⁷, Ф.И.Даутова⁸, Н.И.Якимова⁹, Д.А. Широков¹⁰, З.Г.Абубакирова¹¹, И.У.Аджијева¹², Blažić Klara¹³, А.С.Лиджиева¹⁴, Э.С.Гасанова¹⁵ каби тадқиқотчиларнинг илмий ишларида кузатилади.

Соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқига хос хусусиятлар, янгилиниш ва ўзгаришлар инглиз тилшунослигида А.В.Гандалоева¹⁶, В. В. Подгорная¹⁷, Г. Цзиншэнь¹⁸, Б.С. Ходжумян¹⁹, А.Ю.Мусалова²⁰, М.И.Вершинина²¹, В.Е.Храброва²², В.Г.Жила²³, Р.Ю.Мугу²⁴, В.В. Шарманов²⁵ каби олимларнинг тадқиқотларида текширилган.

³ Вакк Ф.О. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. – Баку, 1968. – 23 с.

⁴ Готовцева Л.М. Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха как объект сопоставительного изучения: Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 1999. – 174 с.

⁵ Кочеваткин А.М. Соматическая лексика в диалектах эрзянского языка: Дисс... канд. филол. наук. – Саранск, 1999. – 318 с.

⁶ Прожилов А.В. Соматические состояния человека и их языковая онтология в современном немецком языке: Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 1999. – 208 с.

⁷ Тимеа Чэтэ. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1999. – 131 с.

⁸ Даутова Ф.И. Фразеологические единицы с компонентами “баш” и “голова” в кумыкском и русском языках: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2014. – 153 с.

⁹ Якимова Н.И. Соматические фразеологические единицы чувашского языка: опыт сравнительно-сопоставительного исследования с татарским, башкирским, турецким языками. Дисс... канд. филол. наук. – Чебоксари, 2007. – 269 с.

¹⁰ Широков Д.А. Соматизм “голова” в русском и английском языках: сравнительный аспект. Лесосибирск 2016. – 40 с.

¹¹ Абубакирова З.Г. Соматическая лексика в фразеологии башкирского языка (лингвокультурологический аспект) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Уфа, 2017. – 186 с.

¹² Аджиева И.У. Соматические фразеологические единицы чеченского и русского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 25 с.

¹³ Blažić Klara. Когнитивная мотивированность фразеологизмов с компонентом глаз / око в русском и хорватском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Zagreb, 13. Rujan, 2017. – 23 с.

¹⁴ Лиджиева А.С. Семантика соматизмов в составе фразеологизмов (на материале калмыцкого языка и языка ойратов Китая) Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2021. – 34 с.

¹⁵ Гасанова Э.С. Соматические фразеологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» в азербайджанском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2018. – 156 с.

¹⁶ Гандалоева А.В. Фразеологические единицы с компонентами “голова” и “сердце” в ингушском языке в сопоставлении с английским: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 233 с.

¹⁷ Подгорная В. В. «Наивная анатомия» в английской языковой картине мира. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Санкт-Петербург, 2016, – 226 с.

¹⁸ Цзиншэнь Г. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом “голова” на материале китайского и английского языков: Дисс... канд. филол. наук. – Белгород, 2017. – 193 с.

¹⁹ Ходжумян Б.С. Соматические фразеологизмы. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ереван, 2019. – 372 с.

²⁰ Мусалова А.Ю. Соматические фразеологические единицы в ногайском языке в сопоставлении с английским. Дисс.. канд. филол. наук. – Махачкала, 2015. – 186 с.

²¹ Вершинина М.И. Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения: лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Москва, 2016. – 249 с.

²² Храброва В.Е. Английские и немецкие фразеологические единицы с соматическим компонентом кулак в свете лингвистики и национально-культурной специфики. Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2019. № 440. С. 16–26. DOI: 10.17223/15617793/440/5.

Ўзбек тилшунослигида Ш.Р. Усмонова²⁶, М.А.Темирова²⁷, Д.С.Турдалиева²⁸, Б.М.Жўраева²⁹, Ф.Х.Эшбаева³⁰, Ш.Абдуллаев³¹, О.С.Ахмедов³², У.М.Рашидова³³ каби олимларнинг тадқиқотларида ўрганилган. Таржимашунослик соҳасида бажарилган ишлар Р.Файзуллаева³⁴, Б.Шамсиева³⁵, Х.Рўзимбоев³⁶, М.Жўраева³⁷, Ҳ.Юсупова³⁸, У.Йўлдошев³⁹, Р.Касимова⁴⁰, О.Файзуллаев⁴¹ каби тадқиқотчиларнинг илмий ишлари алоҳида эътиборни тортади.

Бироқ, ҳозиргача инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг фольклор жанрлари мисолида семантик-прагматик тадқиқи муаммоси етарлича ёритилмаган.

Соматизмлар бевосита инсонга хос тана аъзоларининг номларини ўзида ифодалаб келиши сабабли лингвокогнитив жиҳатдан “антропоцентризм” йўналиши тамойиллари асосида ўрганилиши тўғри бўлади. Жумладан, халқ

²³ Жила В.Г. Описание и систематизация соматической лексики в корейском языке (на примере фразеологизмов) Кореестудия Казахстана выпуск 3. КНУ имени Тараса Шевченко, – Киев, Украина, 2015. – Б.17-26.

²⁴ Мугу Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики: на материале русского и немецкого языков: Дисс... канд. филол. наук. – Майкоп, 2003. – 174 с.

²⁵ Шарманов В.В. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и немецкого языков. 7universum.com. Universum: Филология и искусствознание. – Россия. Г.Озерск. – С 5.

²⁶ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.– Тошкент,1998–162 б.

²⁷ Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз тил типологияси. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Тошкент, 2018. –52 с.

²⁸ Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ ининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Қарши, 2019. –49 с.

²⁹ Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши. Филол.фанлари номзоди диссертацияси автореферати. – Самарқанд. 2002. –23 б.

³⁰ Эшбаева Ф.Х. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти. Филол.фан.номз. дисс... автореф. –Тошкент, 2008. – 26 б.

³¹ Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги “бош қотирмоқ” ибораси ҳақида. – Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2005, № 1. – Б.80-82.

³² Ахмедов О.С. Инглиз тили иқтисодий терминологиясида соматик ва зоономик компонентли терминларнинг таржимадаги лексик-семантик хусусиятлари. Қиёсий тилшунослик. ”Ўзбекистон хорижий тиллар” илмий методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. №4(23). – Б.135-142.

³³ Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2018. – 50 б.

³⁴ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.

³⁵ Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1994. – 207 б.

³⁶ Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Филол. фан. номз. дисс... автореферати. – Тошкент, 1996. –24 б.

³⁷ Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филология фанлари доктори автореферати. – Тошкент, 2017. – 87 б.

³⁸ Юсупова Ҳ. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 149 б.

³⁹ Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.

⁴⁰ Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 б.

⁴¹ Файзуллаев О. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2019. – 160 б.

оғзаки бадий ижодига алоқадор кичик жанрлар – мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш кабилардаги соматизмлар ўзи мансуб халқнинг маданиятидан дарак берувчи эстетик ҳодиса сифатида лингвомаданий вербаллашуви нуқтаи назаридан махсус илмий ўрганишни тақозо қилади. Уларнинг тил ва нутқдаги ўзига хос хусусиятларини аниқлаш асосида назариясини яратиш лозим. Бу, аввало, тил, маданият ва шахснинг ўзаро муносабатларини антропологик жиҳатдан ўрганишда, тилшунослик фанида тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини англашда, таржимашуносликда эса соматизмлар таржимаси билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда муҳим аҳамият касб этади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Мазкур диссертация Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультети Инглиз тилшунослиги кафедрасининг “Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги илмий тадқиқотлар доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги соматизмларнинг семантик-прагматик белгиларини фольклорнинг мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш каби жанрлари мисолида асослаш орқали уларнинг тил ва нутқдаги ўрнини, лисоний, миллий-маданий, гендер, денотатив-коннотатив, диахрон-синхрон, стилистик-функционал, когнитив, концептуал табиатини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

соматизмларнинг лексик бирлик сифатидаги моҳияти, таснифи, тил ва нутқдаги ўрни, уларнинг инглиз ва ўзбек тилидаги даврий қатлами, семантик структурасининг тўғри акс эттирилганлигини тадқиқ қилиш;

соматизмларнинг лингвомаданий, этнопсихологик асосларини, маросим ва урф-одатлар номининг, айрим фразеологизмларнинг шаклланишидаги ўрнини очиб бериш;

оғзаки ҳамда ёзма асарларда соматизмлардан фойдаланишнинг анъанавийлиги ва поэтик тадрижини аниқлаш;

ўзбек ва инглиз мақолларининг мавзуй гуруҳларида соматизмларнинг ўрнини, бадий-услубий вазифаларини ўрганиш;

инсон тана аъзолари ҳақидаги инглиз ва ўзбек топишмоқларининг лингвопоэтик хусусиятлари ва уларда соматизмларнинг полисемантик, коннотацион қўлланишини далиллаш;

ўзбек ҳамда инглиз тилларидаги олқиш ва қарғишларда соматизмлар бадий ифодасига хос хусусиятларни конфронтатив очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш тўпламлари, фразеологизм луғатларидаги инсон тана аъзоларини ифодаловчи лексик бирликлар – соматизмлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ, олқиш, қарғишлари таркибида учрайдиган инсон тана аъзоларини ифодаловчи лексик бирликларнинг семантик-прагматик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида қиёсий-типологик, тавсифий-миқдорий, структур-семантик, математик-статистик, концептуал, контекстуал таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан изоҳланади:

инглиз ва ўзбек халқида инсон тана аъзоларини ифодаловчи луғавий бирликлар – соматизмларнинг тил ва нутқдаги, шакл ва маъно муносабатига кўра шаклдошлик (омонимлик), маънодошлик (синонимлик), антонимлик (зидлик) ҳосил қила олиши каби лексик-семантик, когнитив-прагматик, концептуал-услубий хусусиятлари, диахрон ва синхрон аспектлардаги даврий қатлами аниқланган;

инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ, олқиш, қарғишларида соматизмлар ифодаси билан боғлиқ идеоэтик фикрлаш жараёни тадрижи, соматизмларнинг маросим, урф-одатлар номлари, айрим фразеологизмлар шаклланишидаги шахс тавсифи ёки лирик қахрамоннинг руҳий ҳолати тасвирининг аҳамияти, лингвомаданий, этнопсихологик асослари далилланган;

оғзаки ҳамда ёзма асарларда соматизмлардан фойдаланишнинг анъанавийлиги, поэтик такомилли, денотатив ва коннотатив, гендер, миллий-маданий хусусиятлари, семантик структураси, концептуал талқинига хос макро ва микро семантик майдонлар кўринишидаги типологик ва соматизмларнинг уядошлик, яъни гиперонимлик табиати, тажнис бўлганда омонимлик, тазод бўлганда антонимлик хусусияти намоён бўлиши каби дифференциал белгилар асосланган;

соматизмларнинг инглиз ва ўзбек тилларида семантик жиҳатдан муқобил келиши, фольклорнинг қўшиқ, мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш каби кичик жанрларида ўша жанр табиати билан боғлиқ қўлланиши асосланган;

битта мақол, топишмоқ, олқиш ёки қарғишда бир ёки ундан ортик соматизм синонимлик, антонимлик, омонимлик, гиперонимликда қўлланиши, якка, жуфт, такрор кўринишларда келиши, турли бадий санъатларнинг юзага чиқишида иштирок этиши конфронтатив услубда исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги соматизмларнинг семантик-прагматик хусусиятларини ҳамда уларнинг мақол, топишмоқ, олқиш, қарғишлар таркибида лингвопоэтик жиҳатдан қўлланишини, аслиятга мос таржима қилиниш принципларини қиёсий аспектда ўрганиш ва ечимларини аниқлаш орқали чиқарилган хулосалар қиёсий адабиётшунослик, ўзбек фольклоршунослиги, чоғиштира тилшунослик, таржимашунослик, лингвокультурология фанларини янги назарий қарашлар билан бойитиши ва уларнинг ривожини учун фойдали бўлган ўзига хос илмий ёндашувларнинг шаклланишига хизмат қилиши аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг лексик-маъновий, структуравий турлари, уларни ифодалаш билан боғлиқ лингвопоэтик белгилар ўрганилиши ҳар иккала халқ учун хос бўлган луғатлар тузишга кўмак бериши кўрсатиб берилган;

тадқиқотнинг натижалари миллий кадриятларимизнинг бир қисми бўлган фольклор асарларининг лингвопоэтик хусусиятларини, ёш авлод тарбиясидаги ўрни ва имкониятларини далиллашда манба вазифасини бажариши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, олинган тадқиқот натижаларининг аниқлиги ва ишончлилиги, ишда қўлланган ёндашув ва тадқиқот усуллари, таҳлил қилинган материал ҳажмининг етарлилиги, мазкур соҳадаги дастлабки изланишларнинг назарий хулосалари ҳамда эришилган янги натижалар диссертациянинг назарий жиҳатига мувофиқлиги, ишлаб чиқилган таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек фольклори намуналарининг таржимасини қиёсий ўрганишда, аслият ва таржима орасидаги мазмуний-услубий муштараклик ва индивидуаллик ҳолатларини аниқлашда, бадий таржима жараёнида соматизмларни поэтик ифодалаш йўллариини белгилашда, тўлақонли таржима учун замин яратишда мазкур иш муайян даражада илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим муассасаларининг инглиз филологияси, ўзбек филологияси ва хорижий тиллар факультетларида “Таржимашунослик”, “Қиёсий адабиётшунослик”, “Қиёсий типология” “Жаҳон халқлари адабиёти ва фольклори”, “Маданиятлараро мулоқотга ўргатиш” фанлари бўйича махсус курслар ташкиллаштиришда, магистрлик ва докторлик диссертацияларини ёзишда, дарслик, ўқув ва ўқув-усулий қўлланмалар яратишда, соматизмларининг ўзбекча-инглизча изоҳли луғатини тузишда, изоҳли луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Соматизмларнинг инглиз ва ўзбек тилларида мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш каби фольклорнинг кичик жанрларини семантик-прагматик тадқиқи бўйича олинган натижалар ва амалий таклифлар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларидаги мақол, топишмоқ, олқиш, қарғишларда соматизмларнинг ифодаланиши билан боғлиқ семантик-прагматик хусусиятларни очиб бериш юзасидан олинган илмий натижа ва амалий таклифлар билан боғлиқ илмий хулосалардан ЎзРФА ҚҚБ Қарақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институтида амалга оширилган ФА-Ф1-005 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 05 ноябрдаги 17.01/285 -сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш жанрлари каби қорақалпоқ халқининг оғзаки ижодидаги кичик жанрларда ҳам соматизмларнинг турли лексик-маъновий, структуравий турлари лингвопоэтик белгиларда намоён бўлиши ҳақида қорақалпоқ фольклоршунослигида яратилган тадқиқотлар тарихи ойдинлаштирилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги соматизмларнинг тил ва нутқдаги ўрнини, семантик-прагматик хусусиятларини фольклорнинг кичик жанрлари мисолида қиёсий аниқлаш, соматизмларнинг лексик-семантик моҳиятини, когнитив-прагматик, денотатив ҳамда коннотатив, диахрон ва синхрон, гендер жиҳатларини ёритиш билан боғлиқ хулосалардан “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасини амалга оширишда Европа Иттифоқи томонидан Эрасмус+дастурининг 2016-2018 йилларга мўлжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP да фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 20 ноябрдаги №3105/30.02.01 - сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш жанрлари бўйича Ўзбекистонда Олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш”да яратилган тадқиқотлар аниқланган;

инглиз ва ўзбек халқ оғзаки бадиий ижодининг ўзаро ўхшашлиги ва фарқлари, семантик-прагматик тадқиқ жараёнида шу каби тафовутларнинг берилиши, соматизмларнинг тил ва нутқдаги ўрни, семантик-прагматик хусусиятлари фикрнинг қандай мақсадга йўналтирилганлиги билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” телекўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 25 ноябрдаги 1/308-сонли маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг китобхонликка қизиқишини оширишда, телекомпания ижодий жамоасининг соҳавий, кенг омма тингловчиларининг лингвокультурологик билимлари бойитилишига, инглиз ва ўзбек тилларини чуқур ўзлаштиришда соматизмларнинг ўрнини, мазмун-моҳиятини, билдирилган фикрни телетомошабинларга мантикий етказишни бойитишга эришилган; мазкур ишнинг илмий натижалари қўлланилиши ушбу телекўрсатув учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукамаллашувига, илмий далилларга бой бўлишига, кўрсатувнинг илмий-оммабоплиги таъминланишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 26 та, илмий-амалий анжуманда, жумладан, 8 та халқаро ва 18 та республика илмий-амалий конференцияда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 37 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 1 та монография, 2 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган нашрларда 11 та илмий мақола, жумладан, 5 та республика ва 6 таси халқаро журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, беш боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация ҳажми 228 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг “**Кириш**” қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурияти асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи берилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, ишнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, мақсади, вазифалари, объекти, предмети, методлари, илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, апробацияси, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг “**Соматизмларнинг лексик бирлик сифатидаги моҳияти ва таснифи**” деб номланган биринчи бобида соматизмларнинг тил ва нутқдаги ўрни, инглиз ва ўзбек соматизмларининг даврий қатлами ҳамда семантик структураси таҳлил қилинган, бу борадаги назарий қарашларга шарҳлар келтирилган, муносабат билдирилган.

Маълумки, соматизмлар – инсон тана аъзоларининг номларини ўзида акс эттирувчи лексик бирликлардир. Улар мустақил маъно англатувчи отлар сифатида шу туркум доирасида ўрганилади ва ҳар бир тилнинг ички тил категориясига алоқадор ҳисобланади. Асосан, отларга хос сўроқ, грамматик кўрсаткичлар, яъни эгалик ва келишиқ кўшимчаларини қабул қилиб келиб, отлар каби предмет тушунчасини англатиб, турланади. Аниқ отлар сифатида намоён бўлади.

Барча тиллардаги соматик сўзлар умумлаштирилган ҳолда “*сомонимик сўзлар*”, уларни ўрганувчи тилшунослик бўлими “*Сомонимия*” деб юритилади. “Сомонимия” деганда, чоғиштирилаётган тиллардаги соматик сўзларнинг энг катта қисми тушунилади. Улар инсон тана қисмларининг жойлашувини англаш учун хизмат қилади. 1. Бош ва унинг қисмлари номлари. 2. Бўйин ва томоқ қисм аъзолари. 3. Остеонемик сўзлар (бундай сўзлар соҳасига инсон танасидаги суяк ва бўғинларни ифодаловчи сўзлар киради. Улар, ўз навбатида, яна бутун инсон танасининг *скелет тизими номларини, бош суяк, магистрал суяк, пастки қўл-оёқ суяқларининг номларини* ўз таркибига қамраб олади). 4. Юқори қўл қисми номлари. 5. Пастки қўл қисми номлари. 6. Кўкрак қисми номлари. 7. Бел қисми номлари. 8. Белдан паст қисм номлари. 9. Оёқ қисм номлари. Буларнинг ҳаммаси барча халқларнинг тил тизимида яхлит система кўринишида яшаб келмоқда. Шу тарзда соматизмларнинг макро ва микро майдони миқёсини тасаввур қилиш ва англаш мумкин.

Соматизмлар ўз таркибига остеонемик сўзлар қаторида спланхнонимик сўзларни ҳам қамраб олади. Бундай сўзлар инсон организмидаги ички аъзоларни номлаш учун ишлатилиши маълум. *Спланхнонимик сўзлар инсоннинг ички органлари, овқат ҳазм қилиш, нафас олиш, сийдик йўли органларининг* номларидан иборатдир. *Сийдик* ва *ҳаво чиқариш йўли*

органларининг номи тилда вульгар сўз сифатида яшайди ва кўпинча нутқда кенг қўлланмайди. Ангеонимик, яъни инсон қон айланиш тизимига дахлдор органлар номини ифодалаш учун ишлатиладиган сўзлар ҳам соматизмлар таркибига киради. Масалан, *аорта*, *капилляр* каби. Яна сенсонимик луғатни ҳосил қилувчи, инсон танасининг сезги аъзоларини ифодалашга хизмат қиладиган бурун, димоқ, ўпка сингари сўзлар ҳам борки, умуман айтганда, юқорида номлари қайд қилинган сўзлар каби булар инглиз ва ўзбек тилларининг соматик луғат тизимида энг кичик қисмни ташкил қилади. Улар соматизм макро майдонининг кичик лексик-семантик микро майдонларини ҳосил қилади.

Инсон тана аъзоларини ифодаловчи сўзлар шакл ва маъно муносабатига кўра шаклдошлик (омонимлик), маънодошлик (синонимлик), антонимлик (зидлик) ҳосил қила олади. Масалан, ўзбек тилида соматизмларнинг антонимик жуфтлигини “*бош-оёқ*” сўзлари жуфтлиги мисолида кузатиш мумкин. Ўзбек халқи орасида бу жуфтлик кўпинча “*бош-оёқ сарпо*” бирикмаси таркибида кенг қўлланиши кузатилади.

Инсон тана аъзоларини ифодаловчи сўзлар антонимик жуфтлик ҳам ҳосил қила олади: *бош-оёқ* каби. *Бош-оёқ* сўзларини жуфтликда ишлатиш ҳолати инглиз тилига ҳам хосдир. Масалан: *head-foot, hand-to-toe*.

Шунингдек, ўзбек тилида инсон тана аъзоларини ифодаловчи *юз* сўзи рақам маъносида сон сўз туркуми доирасида ҳам ишлатилади. Бунда уларнинг ўзаро омонимлик (шаклдошлик) ҳосил қилиши кузатилади.

Қизиғи шундаки, инсон танасининг касалликларини ва бу касалликларнинг намоён бўлишини кўрсатувчи органларнинг номларини билдирувчи сўзлар ҳам алоҳида эътиборни тортади. Бундан англашиладики, соматик сўзлар луғат таркиби инсон тана аъзоларининг қисмлари, яъни бу борадаги номинация объектларининг доимий сонига (масалан, *икки оёқ, икки қўл, икки қулоқ, икки кўз, икки ёноқ, икки лаб, икки қош, икки елка, бир бош, бир тил, бир оғиз* ва ҳоказо каби) ҳамда уларнинг белги-хусусиятига қараб аталадиган лексик бирликлар сифатида ўзига хос ажратилган мажмуа тизимини ташкил этади.

Соматизмлар бадий нутқда инсон тана аъзоларига нисбатан амал қилувчи табулар туфайли айрим гулларнинг номи билан ҳам ифодаланиб келади. Масалан, *соч* учун кўпинча *сумбул*, *кўз* учун *нарғиз* сўзлари поэтик синоним сифатида ўзбек мумтоз ва замонавий шеъриясида кенг қўлланиши кузатилади.

Соматизмларда диахрон ва синхрон, гендер кирралар алоҳида эътиборни тортadиган масалалардан биридир. Инсон тана аъзоларидан айримлари, хусусан, унинг жинсини фарқлашга хизмат қиладиган тана қисмларининг номлари тилда вульгар сўз сифатида келтириладики, шунинг учун уларнинг номи бадий асарларда очиқ-ошқора қўлланилмайди. Этика нуқтаи назаридан бунга рухсат этилмайди. Лекин М.Кошғарийнинг “Девон ул-луғатит турк” китобида инсон жинсини англаиб келадиган айрим соматизмлар келтирилган: *жигач – эр киши олати, жамис – икки соннинг икки ёни – чов, соннинг бошлари, икки соннинг бош томонлари, жарик – ёрик – икки соннинг бир-бирига туташган, бир-биридан айриладиган устки қисми,*

бош қисми. Жариқ, яъни ёриқ сўзи нарса ёрилди, айрилди гапидаги ёрилди сўзидан олингандир. Икки оёқнинг бири ўнгга, иккинчиси чапга айрилганидир. *Жаж* сўзи думба дегани бўлиб, фақат инсон думбасига нисбатан қўлланилади⁴². Ушбу манбада шундай соматизмлар келтирилганки, улар бадий нутқнинг на оғзаки, на ёзма шаклида учрайди. Хусусан, бундай соматизмлар фольклорнинг биз ўрганаётган энг кичик жанрлари – топишмоқ, мақол, қарғиш, олқишларда умуман ишлатилмаган. Масалан, Маҳмуд Қошғарийнинг “Девони луғатит турк” китобида номи тилга олинган *жамур*, яъни *кўричак* сўзи бирорта олқиш, қарғиш, топишмоқ ва мақолларда кузатилмади. Маълумки инсон қулоғи, кўринишига кўра, баъзи инсонларда бежирим, бенуқсон, ихчам бўлса, айрим инсонларда нуқсонли кўринади. Шунга кўра, қулоқ соматизми семантик майдонида *шалпангқулоқ*, *карқулоқ*, *ёртиқулоқ*, *чурриқулоқ* каби соматизмлар учрайди. “Девон ул-луғатит турк”да *шалпангқулоқ* сўзи *жаприқулоқ* кўринишида берилган⁴³.

Диссертациянинг “**Соматизмларнинг лингвомаданий, этнопсихологик асослари**” деб номланган иккинчи бобида маросим ва урф-одатлар номининг шакллантирилишида соматизмларнинг қўлланиши ва оғзаки ва ёзма асарларда соматизмлардан фойдаланишнинг анъанавийлиги ва поэтик тадрижи таҳлилга тортилган.

Барча халқларнинг тилида туғилиш, бола парвариши, уйланиш, оила қуриш билан боғлиқ тўй, ўлим ҳодисасига алоқадор мотам маросими ва уларга дахлдор турли-туман урф-одатларнинг номи шаклланишида соматизмларнинг алоҳида ўрни ва таъсири борлиги кузатилади. Лекин бу ҳақда ҳалигача махсус тадқиқотлар яратилмаган.

Маросим ва урф-одатлар номининг шакллантирилишида соматизмларнинг халқ маданий ҳаёти, миллий психологияси таъсирида қўлланиши англашилиб туради. Буни ҳар бир халқнинг маросим ва урф-одатлари номида соматизмларнинг фаол қўллангани ҳам далиллайди. Масалан, болалар ҳаёти билан боғлиқ “*Соч тўйи*”, “*Тиш тўйи*”, “*Оёқ босди*” ёки “*Оёқ чиқарди*”, Суннат тўйига оид “*Кўлини ҳалоллаш*”, “*Қулоқ чўзма*”, никоҳ тўйи билан боғлиқ “*Оёқ босди*”, “*Кўл ушлатар*”, “*Соч сийпатар*”, “*Юз очди*”, “*Бошини боғламоқ*” ва ҳоказолар шулар жумласидандир.

Соматизм+сув таркибли “*оғзидан суви оқмоқ*” (бирор-бир егуликка ҳаваси, суки кетиши), соматизм+тупроқ таркибли “*Ватан тупроғига оёқ қўймоқ*” (Ватанга қайтмоқ), “*кўзига тупроқ сочмоқ*” (алдамоқ), соматизм+ҳаво таркибли “*бурни ҳаво олган*” (гердайган) иборалар инсоннинг тирикчилиги учун зарур бўлган тўрт унсур: *сув*, *ҳаво*, *тупроқ*, *олов* номи билан боғлаб шакллантирилгани жиҳатидан алоҳида диққатни тортади.

Халқ орасида соматизмлар иштирокида пайдо бўлган антропонимлар (Бошбек, Жонибек, Жониқул, Холбой, Қўлдош, Менгли, Панжи), лақаблар (Қулоқбой – гап пойловчи, Қоринбой – семиз, бесўнақай баднавс киши), овқат номи, яъни этнографизм ёки лингвокультурема (бешбармоқ) ҳам

⁴² Қошғарий М. Девону луғотит турк. 3 жилдлик. 1-жилд. – Т.: Фан, 1963. – Б.12-14.

⁴³ Ўша асар. – Б.19.

мавжуд. “*Бешбармоқ*” бармоқ билан боғлиқ таом номи бўлиб, у қозоқ халқининг сеvimли миллий таомидир.

Соматизмлардан бадий мақсадларда фойдаланиш фольклордан бошланган. Соматизмлар бадий ижодда кўпинча шахс тавсифи ёки лирик қахрамоннинг рухий ҳолати тасвири учун ишлатилган.

Соматизмларнинг шахс тавсифида қўлланиши Махмуд Кошғарийнинг “*Девон ул-луғотит турк*” китобида келтирилган халқ кўшиқларидаёқ учрайди:

Бунлар мени *улас* кўз,
Қара менгиз, қизил юз.
Андин тамар тугал *туз*,
Булнар жана ул қачар.

Мазмуни: Бу маст (сузук) кўзли (севиклигим) порлоқ юзидаги ёқимли қора холи билан мени асир қилади. Худди (гўзал) ёноқларидан ширинлик томаётгандай мени асир қилади-да, сўнг меңдан қочади.

Келинни куёвниқига узатиш кўшиғи бўлган ёр-ёрларда, одатда, келин-куёв таъриф-тавсифи учун соматизм иштирок этган мисралар кўплаб келтирилгани кузатилади.

Мотам маросими жараёнида қариндошидан ажралганлар яқинининг хотираси учун “жигарим” мурожати билан йиғи қилишади. Бунда *жигар* соматизмидан истиора сифатида фойдаланилади. Ёки эр хотини ўлимида йиғи кўшиғини айтар экан, рафиқасининг саранжом-сарипта, пазанда, эпчил, меҳрибон ва ғамхўрлигини қуйидагича очиб беради:

Қўлларинг дастурхон-сачоқли.
Узун бўйли, кенг қучоқли,
*Севиб олган қора кўзим, хўш энди*⁴⁴.

Эски ўзбек тилида, шеърини кўринишда, аруз вазнида яратилган Алишер Навоий ғазалларида ҳам соматизмларнинг турли бадий маъноларда қўллангани кўзга ташланади. Шоир ғазалларини аслиятга мувофиқ таржима қилиш жуда мураккаб бўлса-да, улардан айримлари бир қатор хорижий тилларга таржима қилинган. Агар уларда қўлланилган соматизмларнинг – инсон тана аъзолари номининг таржимада сақланиши ва берилиши махсус кузатилса, уларнинг таржимаси ҳам ўзига хос хусусиятлар касб этиши англашилади.

Кўкрагимдур субўнинг пироханидин чокрок,
*Кирпиким шабнам тўкилган сабзадан намнокрок*⁴⁵.

Байтда қўлланган киприк сўзи инсоннинг бош қисмидаги аъзоларидан бирининг номи бўлиб, кўз қовоқлари четида қатор жойлашган тукларни англатади. Киприк кўринишига кўра қуюк ёки сийрак, узун ёки калта, қайрилма, ўсиқ, сурмали тарзида сифатланади. Эски ўзбек тилида “*киприк*” сўзи метатеза асосида, яъни таркибидаги товушларнинг ўрнини алмаштириш орқали “*кирпик*” тарзида талаффуз қилинган ва ишлатилган. Шунинг учун Навоий ғазалида ҳам “*кирпик*” сўзи қўлланган. Шоир киприкни сабзага

⁴⁴ Бўзлардан учган ғазал-ай. – Бухоро: Бухоро нашриёти, 2004. – Б.81.

⁴⁵ Навоий Алишер. Кўкрагимдур... / Жаҳон адабиёти. Адабий-бадий, ижтимоий-публицистик журнал. – № 3/226, 2016, март. – Б.3, 5, 6.

(нозик ниҳолга) ўхшатган. Кейинги мисраларда такрорнинг олдини олиш мақсадида киприк сўзи ўрнида мужгон сўзини ишлатган:

*Уйла мужгон ханжарига ёпишибдур дурри ашк –
Ким, магар андин ятиме йўқтурур бебокрок.*

Шу байтнинг инглизча таржимасини Н.Қамбаров қуйидагича амалга оширган:

*My heart is torn like a dress of morning,
And my eye-lashes are wetter than the grass dew.*

Байтнинг инглизча таржимасида сўзма-сўз таржима усулидан фойдаланган. Таржимон кўкрак сўзини инглиз тилида *heart* сўзи билан бериши натижасида унинг аслиятдаги кўчма маъносини сақлаб қолишга муваффақ бўлган. Киприklar сўзи эса *eye-lashes* сўзлари билан ифода этилган. Натижада аслият билан таржимада қўлланган сўзларнинг тузилишига кўра кўриниши ўзгаришга учраган. Аслиятда қўлланган содда туб сўз таржимада кўшма сўз билан ўрин алмашган.

Диссертациянинг “**Ўзбек ва инглиз мақолларида соматизмларнинг қўлланиши**” деб номланган учинчи бобида мақолларнинг мавзуй гуруҳларида соматизмларнинг ўрни, мақолларда соматизмларнинг бадий-услубий вазифалари ўрганилган.

Мақоллар инглиз ва ўзбек фольклорининг оммавий, кенг тарқалган, қадимий анъанавий жанрларидан бири бўлиб, уларда соматизмларнинг иштироки алоҳида эътиборни тортади. Масалан, бирдамлик ва худбинлик мазунини ифодалаб келган қуйидаги мақолда ўзбек тилидаги бош соматизмининг шевадаги синоними бўлган *калла* сўзидан фойдаланилган. *Бир калла – калла, Икки калла – тилла.* Худди шундай мазмундаги мақол инглиз тилида ҳам мавжуд: “*Two heads are better than one*”. – *Таржимаси: “Бир калладан икки калла яхшироқ”.* Лекин кўпинча ўзбек мақолларида *калла* сўзига нисбатан *бош* сўзидан кўпроқ фойдаланилганлигига гувоҳ бўлиш мумкин. Бизнингча, бунга бош соматизмининг доминантлиги сабабдир: *Бешинг боши бўлма, Олтининг боши бўл.* Қуйидаги инглизча мақолда “*боши бўлмақ*” ибораси инсонларга эмас, ҳайвонлар номига боғлаб, кўчма маънода ишлатилгани билан эътиборни тортади: “*Better the head of the dog than the tail of the lion*”. – *Таржимаси: “Шернинг думи бўлгунча, итнинг боши бўлган яхшироқ”.*

“Девонул луғатит-турк” асарида қадимги туркий мақоллардан намуналар келтирилган. Улар орасида соматизм таркибли мақоллар ҳам учрайди: “*Эрик (тиришқоқ) эрни яглиг, эрмагу (эринчоқ) баши қанлиг*”, “*Кузаку (косов) узун ўлса, алик (қўл) куймас*”, “*Табуз таш жарар, таш башиг жарар*”, “*Эрдам (одобнинг) баши тил*”, “*Атаси, анаси ачиг алимла жеса, ўгли-қизи тиши қамар*”, “*Эзгу эр сўнеки (суяги) эрир, ати қалур*”.

Меҳнат қилиш ва иш битиришда, асосан, инсон ўз қўл кучига таянади, шунинг учун меҳнат ҳақидаги мақолларда қўл сўзининг ўрни ва маъносига алоҳида урғу қаратилиши аёнлашади. *Меҳнат қилсанг қирга, Қарам бўлмассан қўлга. The best helping hand is at the end of your sleeve.* Таржимаси: “*Энг яхши ёрдам қўли енгнинг учида*”.

Халоллик, меҳнатсеварлик фазилатига текинхўрлик, порахўрлик иллатлари зид кўйилиб яратилган мақолларда бел соматизми воситасида “Бели оғримаганнинг нон ейишини кўр” дея киноя қилинса, текинхўрликни фош этиш учун “бировнинг қўли” ибораси қўлланади ва у ҳам мақоллар таркибида келади: “Бировнинг қўли билан тикан юлиш осон”.

Очкўзлик ҳақидаги ўзбекча ва инглизча мақолларда тиш соматизмидан фойдаланилганлигига гувоҳ бўлиш мумкин: *Greedy eater dig their caves with their teeth*. Таржимаси: “Очкўзлар гўрларини ўз тишлари билан қазарлар”.

Ўзбек тилида: “Суйдирган ҳам тил, куйдирган ҳам тил” ёки “Севдирган ҳам тил, бездирган ҳам тил” дейилса, инглиз тилида: “*The tongue that loves and the tongue that burns*”. – Таржимаси: “Севдирувчи ҳам, куйдирувчи ҳам тил” дейилган. Кўриняптики, бу мақолларнинг мазмуни бир хил. Бундай мақолларда тил сўзи гоҳ “*the tongue*”, “*the language*” кўринишида ўзаро синоним сифатида берилади: “*The tongue is poisonous the language is sweet*” (“Тил заҳарли, тил ширин”). “*Language is mind decoration*” (“Тил ақлнинг безагидир”).

Дўстлик ва душманлик ҳақидаги мақолларда энг кўп бош, оёқ, қош, юз, қулоқ, бўйин, юрак, ўпка, қорин, нўст (тери) соматизмлари қўлланилиши кузатилади: “Дўст юзидан билинар, душман – изидан”, “Дўст юзингга боқар, душман – изингга”, (“*In the footsteps of an enemy known from the face of a friend*”) каби ва ҳоказо.

Аҳмоқ, нодон образи ақлли ва доно образига зид келтирилиб яратилган қуйидаги инглизча мақоллар таркибида “қўлини олмоқ”, “оғзини очмоқ” ибораларидан фойдаланилган: “*Man a one for land takes a fool by the hand*”). – Таржимаси: “Ер учун аҳмоқнинг қўлини олади”. “*Better to be thought a fool, than to open your mouth and remove all doubt*”. – Таржимаси: “Оғзингизни очиб, барча суҳбатларни йўқ қилганингдан кўра, сени аҳмоқ деб ўйлашлари яхшироқдир”.

Илм, касб-ҳунар ва илмсизлик ҳақидаги мақолларда билак, қўл, бармоқ, оғиз соматизмларининг ўрни ҳам яққол кўриниб туради. Улар ё сўз, ё ибора компоненти сифатида қўлланиб келиши кузатилади: “*Билаги зўр бирни йиқар, Билими зўр – мингни*”, “*Баракат – мағизда, Ҳунарли қўл – оғизда*”, “*Ўқиган тишлар, ўқимаган бармогин тишлар*” каби.

“*Бир қўл*” тушунчаси инглиз мақолларида ҳам учрайди. У гоҳ “*One hand*” бирикмаси билан, ё “*a hand*” ноаниқлик шакли билан қўлланиб келади. Буни мақоллар мисолида яққол кузатиш мумкин: “*One hand has no sound*”. – Таржимаси: “*Бир қўлдан садо чиқмас*”.

Ўзбек тилидаги “*Қарс икки қўлдан чиқар*” мақоли унинг муқобили сифатида кузатилади. Лекин унинг айнан муқобили “*You can't clap with one hand*” (“*Бир қўл билан қарсак чалолмайсан*”) мақолидир.

Умуман айтганда, бундай мақолларни кўплаб мисол келтириш мумкин. Улардаги *беташиши бош, ишсиз бош, ошсиз бош, меҳнатсиз билак, гайратсиз билак, оқ қўл, куч қўл* каби сифат билан бирга келган сифатланмиш характеридаги соматизмлар, сифатловчи сифатланмиш кўринишидаги соматизм таркибли бирикмалардир. Сифат билан бирикиб келиб, сифатловчи сифатланмиш кўринишидаги соматизм таркибли сўз бирикмалари ҳосил

бўлгани ва мақолларда қўлланиб келиши инглиз тилида ҳам кузатилади. Жумладан: *An empty hand gets the easiest sleep*. Таржимаси: “Бўш қўл осон уйқу топади. Ёки: *Empty hand is not licked*. Бўш қўл билан ҳеч нарсага эришмайсан. *Devil finds work for idle hands to do*. Таржимаси: “Шайтон бекорчи қўлларга иш топади”. *Idle hands are devil's workshop*. Таржимаси: “Бўш қўллар шайтоннинг устахонасидир”.

Диссертациянинг “Инглиз ва ўзбек топишмоқларида соматизмлар” деб номланган тўртинчи бобида инсон тана аъзолари ҳақидаги топишмоқларнинг лингвопоэтик хусусиятлари ва топишмоқларда соматизмларнинг полисемияси ўрганилган.

Маълумки, топишмоқлар дунё халқлари фольклорида мавжуд умумфольклор жанрларидан бири бўлгани учун уларда соматизмларнинг ифодаланишида бир хилликлар мавжудлиги кузатилади. Бунда кўпинча метафорик кўчимларнинг умумийлиги, ўхшашлиги эътиборни тортади. Таркибида соматизмлар бор-йўқлигига қараб ёки ўзи соматизм ҳақида яратилган топишмоқ эканлигига кўра, топишмоқларни учга бўлиб ўрганиш мумкин: 1. Муайян соматизм яширинган топишмоқлар. 2. Таркибида соматизм берилган топишмоқлар. 3. Таркибида соматизм учрамайдиган топишмоқлар. Худди шундай ҳолат инглиз топишмоқларида ҳам кузатилади. Инглиз тилида топишмоқ атамаси “Riddles” деб юритилади. Қолаверса, инглиз тилида айрим топишмоқларнинг бевосита “Riddles me, riddles me”, яъни “Мени топ, мени топ” деган чорлов, даъват билан бошланиши алоҳида эътиборни тортади:

*Riddles me, riddles me, what is that
Over the head and under the hat?*

Ушбу топишмоқда “head”/ бош ҳамда “hat” / шляпа (бош кийими) номларининг тилга олинаётгани яширинган нарса номи “hair” / соч эканига ишора қилиб турибди.

Айрим соматик номларга табуистик муносабат топишмоқларда ёрқин кўзга ташланади. Жумладан, инсон тана аъзоларининг номини очик-ошкора айтмаслик табуси уларни топишмоқларда турли кўринишда айтишни келтириб чиқарган. Бу эса халқ топишмоқларнинг қадимда ўзгача аҳамиятга эга бўлганлигини англатади.

Маълумки, топишмоқлар бир предметли ёки кўп предметли бўлади. Топишмоқлар орасида бир соматизм асосида яратилган бир неча топишмоқ вариантлари ҳам учрайди. Худди шунингдек, битта топишмоқда бир соматизм ёки бирдан ортиқ соматизм учраши мумкин. Масалан:

*Бир тўбада етти тешик.
(Бош, оғиз, бурун, кўз ва қулоқ).
There are 7 holes in a ball.
(Head, mouth, nose, eye, ear).*

Бунда бошдан бошқасида тешик борлигига диққат қаратилган. Лекин тешикнинг еттита экани кишини ўйловга солади. Еттита ҳисоби оғизнинг бир, бурун, кўз ва қулоқнинг иккитадан жами олти – ҳаммаси бўлиб, ҳақиқатдан ҳам, етти тешикдан иборат эканини англатади. Бошга нисбатан *бир тўба* сифатловчи бирикмаси ишлатилган.

Қулоқ ҳақидаги топишмоқларда ҳам кўпинча “тешик” сўзи алоҳида ўрин эгаллайди. Бу билан кулоқнинг тешиги бўлиши унга хос асосий белги экани ёдга солинади. Масалан: *Бир тешикда ҳамма олам. (Қулоқ). / A Whole world in one hole. (Ear).*

Оғиз ҳақидаги топишмоқлар ҳам ҳар иккала халқда мавжуд. Инглизларнинг шундай айрим топишмоқлари “Содда сўроқ гап шаклида қурилгани кузатилади”: *“What does the “m” in “wom” stand for?” (Mouth).*

Бармоқлар ҳақидаги топишмоқларда бармоқнинг бешта эканига алоҳида эътибор қаратилади. *Катта-кичик беш ўртоқ, Уюшса бўлар тўқмоқ. (Бармоқлар).* Бармоқлар ҳақида топишмоқ инглиз халқида ҳам мавжуд: *“Long and thin red within, with a nail at the end”. (Fingers).*

Инглиз ва ўзбек топишмоқлари мазмунан ва шаклан яқинлик касб этишида уларда қўлланган соматизмларнинг алоҳида ўрни бор. Топишмоқларда соматизмларнинг гоҳ ўз, гоҳ кўчма маънода келиши кузатилади. Топишмоқлар бир ёки бир неча соматизм иштирокида шаклланган бўлиши билан эътиборни тортади.

Топишмоқлар яратилиш даврига кўра иккига бўлиниши маълум: 1. Анъанавий топишмоқлар. 2. Янги топишмоқлар⁴⁶.

*Шамолдай учқур,
Йўқ оёғи ва қўли.
Кўзга кўринмас,
Чарогон юрган йўли. (Электр токи).*

Ушбу топишмоқда бирданига учта соматизмдан фойдаланилган. Булар *оёқ, қўл, кўз* соматизмларидир. Лекин магнитофон ҳақидаги ўзбек ва инглиз топишмоқларида қўл ва тил соматизмларидан фойдаланилган, чунки унинг асосий белгиси қўлсиз ёзиши ҳамда тилсиз сўзлашидир. Масалан: *“Жонсиз, тинглайди, Қўлсиз, ёзади, Тилсиз, сўзлайди. (Магнитофон)/ “It can listen but is dead, also writes but no arm, and can speak without tongue”.*

Диссертациянинг **“Ўзбек ва инглиз тилларидаги олқиш ва қарғишларда соматизмлар”** деб номланган бешинчи бобида олқишларда соматизмларнинг бадиий ифодаси ва қарғишларда соматизмларнинг поэтик ифодаси таҳлилга тортилган.

Олқишлар фольклорнинг алоҳида, мустақил жанрларидан биридир. Кишиларга эзгу тилак, яхши ният изҳор қилиш учун айтиладиган бу жанр инглизларда ҳам мавжуд. Инглиз тилида олқиш *“bless”, “blessing”, “grace” “gratitude”* каби атамалар билан юритилади. Олқишлар инсонга соғлиқ-саломатлик, узоқ умр, рухий хотиржамлик, қут-барака, бахт-саодат, яхшилик, эзгу ният, соғлиқ тилаш мақсадида айтилади. Олқишлар айтилишига кўра икки хилдир: 1. Кундалик олқишлар. 2. Маросим олқишлари. Масалан ўзбеклар орасида *“Бошингиз тошдан бўлсин”, “Бошингга бахт қуши кўнсин”* ва ҳоказо.

Олқишлар мазмунан ҳар хил. Масалан, сафарга кетаётган инсонларга ҳам, янги бош кийими кийдирилаётган кишига ҳам, *“Бошингиз тошдан*

⁴⁶ Ҳусайнова З. Сўнг сўз // Топишмоқлар. – Т.: Ғ.Фуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1981. – Б.337-353.

бўлсин”, “Бошинг омон бўлсин” олқиши қўлланаверади. *Take care of your head.*

Шунингдек, “Қўл-оёгингиз асло дард кўрмасин”, “Тананг дард кўрмасин” олқишлари инсонга соғлиқ тилаш, “Юзингиздан қулги-табассум аримасин” олқиши эса инсонга яхши кайфият тилаш, руҳиятини кўтариш учун айтилади.

Насихат, маслаҳатларни олқишлардан фарқлаш лозим. Масалан: “Кўзингга қараб юр”, “Оёгингни билиб бос”, “Оёгингни очиб юрма”.

Юқорида келтирилган ўзбек олқишларига мазмунан мос инглиз олқишлари ҳам учрайди. Уларни ўзаро қиёслаш мумкин:

“Бошингиз тошдан бўлсин” / “*You must have rocks in your head*”

“Йиғит кишининг боши омон бўлса, мол-дунё топилади” / “*The head and feet keep warm the rest will take no harm*”.

“Давлат, пул қўлнинг кири” / “*Be not a baker if your head is made of butter*”.

Хуллас, халқ оғзаки бадий ижодининг алоҳида жанри ҳисобланган олқишларнинг бир қисмида соматизмлар орқали фикр поэтик жиҳатдан таъсирчан қилиб ифодаланиши кузатилади. Шу асосда инсоннинг барча аъзолари соғ-саломатлиги унинг соғлигига тенглиги англатилади.

Қарғишлар ўзбек ва инглиз халқлари фольклорининг алоҳида, қадимий, мустақил жанрларидан биридир. Аслида у умумфольклор жанрлари қаторида туради. Худди олқишлар каби қарғишлар ҳам инсоннинг сўз сеҳрига ишонч-эътиқоди асосида келиб чиққан. Ўтмишда бировни қарғаш учун махсус маросим ташкил қилинган.

Қарғишларнинг юзага келишида табуларнинг таъсирини ҳам инкор қилиб бўлмайди. Масалан, ўтмишда хумкмдорлар ва қабила бошлиқларига табу (тақиқ)лар амал қилган. Жумладан, уларга тегишли нарсаларга қўл теккизиш ёки фойдаланиш мумкин бўлмаган. Ким бу ишни қилса, қўли чопилган, қўли кесилган ёки боши танасидан жудо қилинган. Шу каби реал воқеликлар туфайли “қўлинг кесилсин”, “қўлинг чопилсин”, “бошинг чопилсин” каби қарғишлар пайдо бўлган.

Бош – тананинг энг асосий, муҳим, муқаддас қисми, шунинг учун барча халқларда бошга алоқадор эътиқодий қарашлар, табулар, яъни иримлар мавжуд. Қадимда одамлар кишининг руҳи унинг бошида жойлашган деб ўйлаган. Шу тариха бош муқаддаслаштирилган. Хусусан, олқишларда бу тушунча ёрқин англашилади. “Бошинг омон бўлсин” деганда, инсонга соғлиқ тиланса, “боши гамдан чиқмасин” деганда, ёмонлик билдирилади.

Қарғишларнинг бир қисми **соч** ҳақидадир. Масалан, “Сочинг кесилсин” қарғиши ўлимга ишорани англатади. Сабаби шундаки, араблар орасида шу миллат аёллари яқин кишисидан жудо бўлганда сочидан кесиб, майитнинг кафанига солиб, у билан бирга дафн этган. Бу белги эса энг қадимги даврларда ўликлар ёнига тирикларни кўмиш одати бўлганлигини асослайди. Кейинчалик бу одат барҳам топиб, унинг қисқарган шакллари амал қилган. Энди тирик инсонни эмас, унинг бир қисмини, кўпинча сочидан бир тутамни кесиб кўмишган, шунинг учун “сочинг кесилсин” қарғиши пайдо бўлган ва у орқали инсоннинг яқин кишиси ўлими юз бериши истаги ифода этилади. Ўлим юз берганда соч кесиш, соч қирқиш ирими Бухоро вилоятининг Когон

туманида истиқомат қилиб келаётган араблар уруғи орасида сақланиб келаётгани аниқланган⁴⁷.

Тирноқ – қўл ва оёқда бўлишига кўра, қўл тирноғи ва оёқ тирноғи сифатида фарқланади. Халқ орасида қўл билан оёқ тирноғини бир кунда олмаслик табуси мавжуд. Агар улар бир вақтда кетма-кет олинса, тўй ва аза биргаликда юз беради деб қаралган. Тирноқ орқали кўпинча фарзандсизликка ишора қилинади. Масалан, *“Тирноққа зор бўл(гур)”* деганда, бефарзандлик маъноси ифода этилади. Бундан қарғишларда соматизмлар синекдоха (бутунни қисм ёки қисмни бутун орқали ифодалаш) билан, баъзан эса метафора (шартли ўхшашлик) орқали ифодаланиши кузатилади.

Оғиз билан боғлиқ қарғишларда, асосан, оғиздан чиққан ёмон гапни лаънатлаш (*“Оғзиндан чиқиб ёқангга ёпишгур”*), инсоннинг ўлими унинг ризқ-рўзига путур етиши, насибаси тугаши (*“Оғзингга тупроқ тўлсин”*) маънолари ифода этилади.

Қулоқ билан боғлиқ қарғишларда, асосан, инсоннинг эшитиш қобилиятига зарар етказиш кўзда тутилади: *“Қулогингга том битсин”*, *“Қулогингга қўрғошин қуйилсин”*.

Кўз билан боғлиқ қарғишларда *“Кўзинг ўйилсин”* (бу ҳам қадимги жазо турларидан бири бўлиб, агар кимда-ким қирол (хукмдор) овқатланаётганини пойласа, кўрса, унинг кўзи ўйиб олинган. Шу сабабли қадимда шоҳларнинг овқатланиш хонаси алоҳида бўлган. Шунингдек, ҳар бир хонадонда овқатланиш хоналари олдинлари ҳам, ҳозир ҳам алоҳида қурилади.

Умуман айтганда, қарғишлар ҳам олқишлар каби сўз сеҳрига ишончдан ҳосил бўлган. Улар халқ ижодининг ўзига хос шакли сифатида алоҳида, мустақил жанр ҳисобланади. Қарғиш бировдан ноҳақ жабр кўрганда айтилади. У орқали бир одамнинг бошқа одамга ёмонлик соғиниши, ўлим тилаши акс этади.

ХУЛОСА

Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи (фольклорнинг кичик жанрлари мисолида) юзасидан олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Соматизмлар тилда ўз ўрнига эга лисоний бирликлар бўлиб, муайян лексик тизимни ташкил этади. Уларнинг тил ва нутқдаги ўрни яққол кўзга ташланиб туради. Соматизмлар барча халқларнинг тил тизимида инсон тана аъзоларини ифодалашга хизмат қилади. Жумладан, инглиз ва ўзбек тилида ҳам улар яхлит тизим сифатида мавжуд бўлиб, макро ва микро семантик майдонларни ҳосил қилади.

2. Дунё тилшунослигида соматизмлар алоҳида лексик-семантик гуруҳ сифатида тан олинган бўлиб, уларнинг ҳар бири структур-семантик тузилишга, стилистик-функционал вазифага, денотатив ёки коннотатив маънога эга. Кўпинча миллий-маданий, гендер, диахрон ва синхрон хусусиятларда намоён бўлади. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг ўз ўрни бор. Эътиборли томони шундаки бу тиллар турли тизимга мансуб

⁴⁷ Ўраева Д. Ўзбек мотам маросими фольклори. – Тошкент: Фан, 2004. – 120 б.

бўлса-да, уларда тана аъзоларини номловчи лексик бирликлар семантик жиҳатдан муқобил келиши кузатилади.

3. Барча тилларда соматизмлар шаклланишига тил соҳибларининг маданий ҳаёти, маросим ва урф-одатлари катта таъсир кўрсатган. Шунинг учун улар хоҳ оддий нутқда, хоҳ бадиий нутқда бўлсин, ўша халқнинг маданияти, турмуш тарзи, миллий дунёқараши, психологияси билан боғлиқликда қўлланади. Инглиз ва ўзбек тилларидаги соматизмлар лингвомаданий, этнолингвистик, этнопсихологик, тарихий-ижтимоий асослар билан қўлланади. Шу жиҳатига кўра, улар гоҳида лингвокультуремалар таркибидан ҳам ўрин олади.

4. Соматизмлар фольклорнинг нафақат сўз сеҳрига асосланувчи олқиш ва қарғиш каби кичик ҳажмли, ихчам кўринишли жанрларида, балки шундай содда кўринишли мақол, топишмоқ жанрларида ҳамда матал(ибора)ларда ҳам кенг қўлланиб, уларнинг бадиий таъсирчанлигини оширишга хизмат қилгани кўзга ташланади. Инглиз ва ўзбек мақол, топишмоқ ва маталлари таркибидagi соматизмлар концептуал талқинида ранг-барангликни кузатиш мумкин. Жумладан, уларда соматизмларнинг қўлланиши жанр табиати билан боғлиқ кечади, шуниси билан ўзига хослик касб этади.

5. Мақолларда соматизмлар қадимдан қўлланиб келинмоқда. Буни М.Кошқарийнинг “Девон ул-луғатит турк” асари ҳам далиллайди. Унда соматизмларнинг архаик параллеллари учрайди. Бу эса соматизмларнинг давр нуқтаи назаридан архаик ва замонавий қатлами борлигидан далолат беради. Мақолларда соматизм ядровий сўз сифатида қатнашади.

6. Мақоллар инглиз ва ўзбек фольклорининг энг кўп тарқалган анъанавий жанрларидан бири бўлиб, уларда соматизмларнинг ифодаланаётган мавзуга мос келтирилиши специфик хусусият сифатида намоён бўлади. Битта мақолда бир соматизмнинг бир неча синоними ёки антоними, якка, жуфт кўринишларида келиши мумкин. Мақолларда таносиб, тажнис, тазод, метафора ва бошқа шу сингари бадиий санъатларнинг юзага чиқишида иштирок этади. Бунда соматизмларнинг уядошлик, яъни гиперонимлик табиатини, тажнис бўлганда омонимлик, тазод бўлганда антонимлик хусусияти намоён бўлади. Баъзи ҳолларда маълум бир соматизм, мақолнинг қофияси учун танланган бўлса-да, маънони юзага чиқаришга ҳам хизмат қилади. Метафора ҳосил қилганда соматизм маъносининг кўчиши ўхшашликка асосланади. Соматизмлар мақолларда синекдоха йўли билан ҳам берилади. Мақолларда соматизмлар турли сифатловчилар билан ҳам қўлланиб келади.

7. Инглиз ва ўзбек фольклорида топишмоқлар мақоллар каби паремик турга мансуб алоҳида жанрдир. Унинг табиатидан келиб чиққан ҳолда бошқа лексик бирликлар қатори соматизмлар ҳам метафора – шартли кўчим ёки синекдоха кўринишида бадиий ифода қилиниши кўп кузатилади. Уларнинг таркибида олқиш, мақол, ибора кўринишида шаклланган соматизм таркибли жумлалар ҳам учрайди.

8. Топишмоқлар яширинган предмет сонига бир ёки бир неча предметли бўлиши туфайли улар таркибида бир ёхуд бир неча соматизмлар иштирокини кузатиш мумкин. Эътиборли томони шундаки, топишмоқларда номи яширинган соматизм эга, кесим, аниқловчи, тўлдирувчи ўрнида яшириниб

келиши ойдинлашади. Умуман айтганда, топишмоқ ва мақолларда инсоннинг барча тана аъзолари келтирилганига гувоҳ бўлиш мумкин, фақат тилдаги вульгар сўз саналувчи айрим соматизмлар уларда иштирок қўлланмайди.

9. Олқиш ва қарғишлар инглиз ҳамда ўзбек фольклорининг мустақил, қадимий, оммавий жанрларидан бири бўлиб, кўпчилигида соматизмлардан турли бадий-эстетик вазифаларда қўлланилгани кўринади. Инглиз ва ўзбек халқи орасида кенг тарқалган олқиш ва қарғишлар таркибида учрайдиган соматизмлар ўрганилганда, уларнинг ишлатилишида муайян ўхшашликлар, баъзи дифференциал белгилар борлиги аёнлашди. Жумладан, олқишлар инсонга яхши тилак, эзгу ният билдириш учун айтилиши сабаб, уларда инсон тана аъзоларининг ҳамиша барчаси бор бўлиши соғлом ва камчиликсиз инсонга хизмат қилиши истаги изҳор этилади.

10. Олқишларда бошнинг омонлиги, қўл ва тилнинг узун бўлиши, бел ва оёқдан мадор кетмаслиги, юзнинг ёруғлиги ва қизиллиги мотивлаштирилиб, баён этилиши ҳар иккала халқ фольклорида учрайди ва поэтик анъанага айлангани ҳам намоён бўлади. Бундан олқишларда соматизмларнинг денотатив ҳамда коннотатив маънолар англатиб келиши аёнлашади.

11. Қарғишларда ҳам соматизмлар денотатив ҳамда коннотатив маъноларда келтирилади. Олқишлардан фарқли ўлароқ, уларда соматизмларнинг қўлланиши кўпинча инсонни ўлимга ҳукм этиш, жазога буюриш каби тарихий-ижтимоий, реал-ҳаётий воқеа-ҳодисалар билан боғлиқликда талқин этилгани равшанлашади.

12. Қарғишлар инсонга ёмон ният, ўлим тилаш учун айтилиши сабабли уларда кишига тана аъзоларининг йўқ бўлиши, шу орқали инсоннинг азоб ва дард чекиши, ҳатто ўлим топиши таъкидланади. Бунда кўпинча инсон тана аъзоларини ифодаловчи отлар буйруқ майлидаги феъллар билан бириктирилиб, содда йиғиқ ёки ёйиқ буйруқ гап кўринишида шакллантирилган бўлади.

13. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг лингвистик хусусиятлари тил ҳамда нутқда когнитив, прагматик, полисемантик, диахрон (қадимий архаик), синхрон (замонавий), гендер (инсон жинси), денотатив (ўз), коннотатив(кўчма) маъноларда қўлланишига кўра юзага чиқади. Турли тизимга алоқадор бўлган инглиз ва ўзбек тилларининг ўзаро мос келувчи соматизмлари билан номинал ва оғзаки комбинацияларини кўрсатиб беришда корреляцион соматизмларнинг ўрни алоҳида аҳамиятга эга.

14. Худди мақол, топишмоқ, олқиш, қарғиш каби халқ иборалари (маталларида) соматизмлар жуда кўп қўлланади. Бундай соматизм таркибли иборалар тилимизда тайёр ҳолда учрайди. Кўпинча шахсни тавсифлаш учун ишлатилади. Олқиш, қарғиш, мақол, топишмоқда соматизмлар ўз ва кўчма маънода қўлланиб келса, ибораларда асосан коннотатив маънода учрайди.

15. Инсон тана аъзоларини ифодаловчи сўзлар – соматизмлар оддий ва бадий нутқда қўлланилишига кўра ўзаро фарқланади. Бунга кўра уларни оддий ва бадий нутқда, ошкора, тез-тез қўлланиладиган, оддий нутқда тез-тез қўлланса-да, бадий нутқда ошкора қўлланмайдиган, қўлланганда ҳам қўштирноқда бериладиган, бадий нутқда деярли қўлланилмайдиган соматизмларга ажратиш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ГАДОЕВА МАВЛЮДА ИБРАГИМОВНА

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
СОМАТИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ (НА
ПРИМЕРЕ МАЛЫХ ЖАНРОВ ФОЛЬКЛОРА)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (DSc) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2021.4.DSc/Fil.294.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале “ZiyoNet” (www.ziyo.net).

Научный консультант: **Ураева Дармон Саидахмедовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Ахмедов Ойбек Сапорбаевич**
доктор филологических наук, профессор
Жуманазарова Гулжахон Умирзаковна
доктор филологических наук, профессор
Хошимова Дилдора Мадаминовна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится “___” _____ 2022 года в “___” часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица Мухаммад Икбол, дом 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № ____). (Адрес: 200118, город Бухара, улица Мухаммад Икбол, дом 11. Тел: (0365) 221-29-14.)

Автореферат диссертации разослан “___” _____ 2022 года

(Протокол рассылки за № ____ от “___” _____ 2022 года).

М.К.Бакаева

Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, д.ф.н., доцент

З.И.Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению научных степеней, к.ф.н., доцент

М.М.Жураева

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д.ф.н. (DSc), профессор.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике с давних времён и по сей день у ряда языковедов вызывают интерес происхождение, лексико-семантические, когнитивно-прагматические, стилистические особенности соматизмов, отражающих части человеческого тела. Сопоставительное изучение их денотативных и коннотативных значений в процессе речи, лингвостилистических, концептуальных особенностей, диахронных и синхронных форм в семантико-прагматическом аспекте имеет важное при обосновании неразрывной связи формирования и развития соматизмов в каждом языке с культурной жизнью, образом жизни, убеждениями, психологией носителей национального языка.

В мировой лингвистике соматизмы были признаны в качестве отдельной лексико-семантической группы, их структурно-семантические, а также коммуникативно-прагматические аспекты, механизмы их воплощения в речи, транслотологические свойства были освещены в широкомасштабных исследованиях. Такие приоритетные задачи, как определение на этой основе национально-культурных, гендерных, стилистико-функциональных, когнитивно-прагматических, денотативно-коннотативных особенностей соматизмов в английском и узбекском языках, осуществление типологической, дифференциальной, концептуальной интерпретации относящихся к фольклору пословиц, загадок, благословений, проклятий в структуре малых жанров в рамках лингвокультурологии, идеостилистики служат дальнейшему укреплению научно-практических основ сравнительного фольклороведения, сопоставительного языкознания, переводоведения, предоставляет возможность выявления принципов языка и речи, народного и литературного языка, перевода соматизмов с одного языка на другой.

На нынешнем этапе стремительных реформ в нашей стране «каждый из нас должен признать внимание к государственному языку как внимание к независимости, уважение и верность государственному языку как уважение и верность Родине, и сделать такое представление правилом нашей жизни»¹. Поэтому приоритетность специального научного изучения соматизмов, которые характеризуют культуру народа, к которой они принадлежат, в качестве эстетического явления с точки зрения лингвопоэтической и лингвокультурной вербализации определяет необходимость создания теории, основанной на выявлении их специфических особенностей в языке и речи, изучение посредством этой взаимосвязи языка, культуры, личности в атропологическом аспекте, осознание национально-культурной специфики языка в лингвистике откроют широкие возможности в переводоведении для решения проблем, связанных с переводом соматизмов.

¹ Символ нашей национальной самобытности и независимой государственности. Выступление Президента Шавката Мирзиёева на торжественной церемонии, посвящённой 30-летию обретения узбекским языком статуса государственного языка / Народное слово. - Ташкент, 2019, 22 октября. - № 218 (7448). - С.1.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по радикальному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-451 «О пропаганде национальной идеи и повышении эффективности духовно-просветительской работы» от 25 августа 2006 года, Постановлении № ПП-5117 «О мерах по поднятию популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень» от 19 мая 2021 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике: I. Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации². Научные исследования, направленные на изучение соматизмов, проводятся ведущими мировыми научными центрами и высшими учебными заведениями, включая University of California, University of Harvard, Indiana University of Bloomington (USA); Universität Bonn (Germany); University of Oslo (Norwegian); University of Vienna (Austria); Московский государственный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Воронежский государственный университет, Казанский государственный университет (РФ); Vilniaus Universitetas (Литва); Київський національний університет (Украина); Bakı Dövlət universiteti (Азербайджан); Казахский национальный университет (Казахстан); а также в Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан (Узбекистан).

В мировой лингвистике были сделаны важные выводы об истории формирования соматизмов в языке и их возникновения в речи (Universität Bonn, Germany; Harvard University, USA); раскрыты его методологическое применение в пословицах, загадках, в частности, в структуре словосочетаний, функции в тексте (University of California; Indiana University of Bloomington, USA; Московский государственный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Воронежский государственный университет, Казанский государственный университет, РФ; Київський

² Обзор зарубежных исследований по теме диссертации выполнен на основе <https://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/industry-news/tip-sheet/article/> <https://warwick.ac.uk/fac/arts/english/currentstudents/undergraduate/modules/fulllist/special/> <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-gazvitiya-i-i-dругих-источников>.

національний університет, Україна; Казахский национальный университет, Казахстан; Bakı Dövlət universiteti, Азербайджан); обоснованы художественные возможности (Институт узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз.

Степень изученности проблемы. Проблема семантико-прагматического изучения соматизмов в мировой лингвистике была исследована в научных работах Ф.Вакка³, Л.М.Готовцевой⁴, А.М.Кочеваткина⁵, А.В.Прожилова⁶, сравнительное исследование соматических фраз в разрезе разных языков было проведено такими учёными, как Тимеа Чэтэ⁷, Ф.И.Даутова⁸, Н.И.Якимова⁹, Д.А. Широков¹⁰, З.Г.Абубакирова¹¹, И.У.Аджиева¹², Blažić Klara¹³, А.С.Лиджиева¹⁴, Э.С.Гасанова¹⁵

Особенности, новшества и изменения в семантико-прагматическом изучении соматизмов в английском языковедении были исследованы в исследованиях таких зарубежных учёных, как А.В.Гандалоева¹⁶, В. В. Подгорная¹⁷, Г. Цзиншэнь¹⁸, Б.С. Ходжумян¹⁹, А.Ю.Мусалова²⁰,

³ Вакк Ф.О. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. – Баку, 1968. – 23 с.

⁴ Готовцева Л.М. Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха как объект сопоставительного изучения: Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 1999. – 174 с.

⁵ Кочеваткин А.М. Соматическая лексика в диалектах эрзянского языка: Дисс... канд. филол. наук. – Саранск, 1999. – 318 с.

⁶ Прожилов А.В. Соматические состояния человека и их языковая онтология в современном немецком языке: Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 1999. – 208 с.

⁷ Тимеа Чэтэ. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1999. – 131 с.

⁸ Даутова Ф.И. Фразеологические единицы с компонентами “баш” и “голова” в кумыкском и русском языках: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2014. – 153 с.

⁹ Якимова Н.И. Соматические фразеологические единицы чувашского языка: опыт сравнительно-сопоставительного исследования с татарским, башкирским, турецким языками. Дисс... канд. филол. наук. – Чебоксари, 2007. – 269 с.

¹⁰ Широков Д.А. Соматизм “голова” в русском и английском языках: сравнительный аспект. Лесосибирск 2016. – 40 С.

¹¹ Абубакирова З.Г. Соматическая лексика в фразеологии башкирского языка (лингвокультурологический аспект) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Уфа, 2017. – 186 с.

¹² Аджиева И.У. Соматические фразеологические единицы чеченского и русского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 25 с.

¹³ Blažić Klara. Когнитивная мотивированность фразеологизмов с компонентом глаз / око в русском и хорватском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Zagrebu, 13. Rujan, 2017. – 23 с.

¹⁴ Лиджиева А.С. Семантика соматизмов в составе фразеологизмов (на материале калмыцкого языка и языка ойратов Китая) Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2021. – 34 с.

¹⁵ Гасанова Э.С. Соматические фразеологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» в азербайджанском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2018. – 156 с.

¹⁶ Гандалоева А.В. Фразеологические единицы с компонентами “голова” и “сердце” в ингушском языке в сопоставлении с английским: Дисс... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 233 с.

¹⁷ Подгорная В. В. «Наивная анатомия» в английской языковой картине мира. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Санкт-Петербург, 2016, – 226 с.

¹⁸ Цзиншэнь Г. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом “голова” на материале китайского и английского языков: Дисс... канд. филол. наук. – Белгород, 2017. – 193 с.

¹⁹ Ходжумян Б.С. Соматические фразеологизмы. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ереван, 2019. – 372 с.

²⁰ Мусалова А.Ю. Соматические фразеологические единицы в ногайском языке в сопоставлении с английским. Дисс.. канд. филол. наук. – Махачкала, 2015. – 186 с.

М.И.Вершинина²¹, В.Е.Храброва²², В.Г.Жила²³ Р.Ю.Мугу,²⁴ В.В. Шарманов²⁵, а также в трудах таких узбекских языковедов, как Ш.Р. Усмонова²⁶, М.А.Темирова²⁷, Д.С.Турдалиева²⁸, Б.М.Жураева²⁹, Ф.Х.Эшбаева³⁰, Ш.Абдуллаев³¹, О.С.Ахмедов³², У.М.Рашидова³³. Работы, проделанные в области переводоведения такими исследователями, как Р.Файзуллаева³⁴, Б.Шамсиева³⁵, Х.Рузимбоев³⁶, М.Жураева³⁷, Х.Юсупова³⁸, У.Юлдошев³⁹, Р.Касимова⁴⁰, О.Файзуллаев⁴¹ привлекают особое внимание.

²¹ Вершинина М.И. Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения: лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Москва, 2016. – 249 с.

²² Храброва В.Е. Английские и немецкие фразеологические единицы с соматическим компонентом кулак в свете лингвистики и национально-культурной специфики. Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2019. № 440. С. 16–26. DOI: 10.17223/15617793/440/5.

²³ Жила В.Г. Описание и систематизация соматической лексики в корейском языке (на примере фразеологизмов) Корееведение Казахстана выпуск 3. КНУ имени Тараса Шевченко, – Киев, Украина, 2015. – Б.17-26.

²⁴ Мугу Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики: на материале русского и немецкого языков: Дисс... канд. филол. наук. – Майкоп, 2003. – 174 с.

²⁵ Шарманов В.В. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и немецкого языков. 7universum.com. Univerzum: Филология и искусствоведение. – Россия. Г.Озерск. – С 5.

²⁶ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.– Тошкент, 1998–162 б.

²⁷ Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз тилларидаги соматик ибораларнинг тарғиб ва тарғиб қилиниши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Тошкент, 2018. – 52 с.

²⁸ Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ ининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс... автореф. – Қарши, 2019. – 49 с.

²⁹ Жураева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши. Филол.фанлари номзоди диссертацияси автореферати. – Самарқанд. 2002. – 23 с.

³⁰ Эшбаева Ф.Х. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти. Филол.фан.номз. дисс... автореф. – Тошкент, 2008. – 26 с.

³¹ Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги “бош қотирмоқ” ибораси ҳақида. – Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2005, № 1. – С.80-82.

³² Ахмедов О.С. Инглиз тили иқтисодиёт терминологиясида соматик ва зоономик компонентли терминларнинг тарғиб қилиниши лексик-семантик хусусиятлари. Қиёсий тилшунослик. ”Ўзбекистон хорижий тиллар” илмий методик электрон журнал. – Тошкент, 2018. №4(23). – С.135-142.

³³ Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2018. – 50 с.

³⁴ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.

³⁵ Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1994. – 207 б.

³⁶ Рузимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Филол. фан. номз. дисс... автореферати. – Тошкент, 1996. – 24 с.

³⁷ Жураева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филология фанлари доктори автореферати. – Тошкент, 2017. – 87 с.

³⁸ Юсупова Х. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 149 с.

³⁹ Ўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 с.

⁴⁰ Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 с.

⁴¹ Файзуллаев О. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2019. – 160 с.

Однако проблема семантико-прагматического изучения соматизмов в английском и узбекском языках на примере фольклорных жанров до настоящего времени недостаточно освещена.

Поскольку соматизмы непосредственно репрезентируют названия частей тела человека, их целесообразно изучать на основе принципов направления «антропоцентризма» в лингвокогнитивном аспекте. В частности, соматизмы в малых жанрах, связанных с фольклором, - пословицы, загадки, благословения, проклятия, - требуют специального научного изучения с точки зрения лингвокультурной вербализации как эстетического явления, отражающего культуру народа. Необходимо создать теорию, основанную на выявлении их специфических особенностей в языке и речи. Это важно, прежде всего, в антропологическом изучении взаимоотношений языка, культуры и личности, в понимании национально-культурного своеобразия языка в языкознании, в переводоведении при решении проблем, связанных с переводом соматизмов.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ кафедры английского языкознания факультета иностранных языков Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы перевода».

Цель исследования заключается в раскрытии роли соматизмов английского и узбекского языков в языке и речи, их лингвистической, национально-культурной, гендерной, денотативно-коннотативной, диахронно-синхронной, стилистико-функциональной, когнитивной, концептуальной природы посредством обоснования семантико-прагматических признаков соматизмов в английском и узбекском языках в таких фольклорных жанрах, как пословицы, загадки, благословения, проклятия.

Задачи исследования:

исследовать сущность соматизмов как лексической единицы, их классификацию, роль в языке и речи, их периодический слой в английском и узбекском языках, правильное отображение их семантической структуры;

раскрыть лингвокультурные, этнопсихологические основы соматизмов, роль названий обрядов и традиций в формировании некоторых фразеологизмов;

определить традиционность и поэтическую эволюцию употребления соматизмов в устных и письменных произведениях;

изучить роль соматизмов в тематических группах узбекских и английских пословиц, их художественно-стилистические функции;

раскрыть лингвопоэтические особенности английских и узбекских загадок о частях тела человека и доказать полисемантическое, коннотативное употребление в них соматизмов;

конфронтативно раскрыть особенности, присущие художественному выражению соматизмов в благословениях и проклятиях в узбекском и английском языках.

Объектом исследования были выбраны лексические единицы - соматизмы, выражающие части человеческого тела в английских и узбекских пословицах, загадках, благословениях, проклятиях, из сборников и фразеологических словарей.

Предмет исследования составляют семантико-прагматические особенности лексических единиц, выражающих части человеческого тела, встречающиеся в английских и узбекских пословицах, загадках, благословениях, проклятиях.

Методы исследования. В процессе исследования использовались методы сравнительно-типологического, описательно-количественного, структурно-семантического, математико-статистического, концептуального, контекстуального анализа.

Научная новизна исследования:

выявлены роль и значение, лексико-семантические, когнитивно-прагматические, концептуально-методологические особенности лексических единиц – соматизмов у английского и узбекского народов, выражающих части человеческого тела, в языке, речи и сомонимии;

доказаны эволюция процесса идеоэтнического мышления, связанного с выражением соматизмов в английских и узбекских пословицах, загадках, благословениях, проклятиях, а также роль, лингвокультурные, этнопсихологические основы соматизмов в формировании названий обрядов, обычаев, некоторых фразеологизмов;

обоснованы традиционность, поэтическое совершенство применения соматизмов в устных и письменных произведениях, денотативные, коннотативные, гендерные, национально-культурные особенности, семантическая структура, типологические и дифференциальные признаки концептуального толкования соматизмов;

структурно классифицированы лексико-семантические макро и микропространства сомонимических слов в английском и узбекском языках, такие как остеонимические, спланхнонимические, ангеонимические, сенсонимические, эквонимические, и научно обоснованы лингвопоэтические признаки, связанные с их выражением;

обосновано альтернативное соответствие в семантическом аспекте соматизмов в английском и узбекском языках, их применение в небольших жанрах фольклора, таких, как песня, пословица, загадка, благословение, проклятие во взаимосвязи с природой этого жанра;

конфронтативным способом доказано, что в одной пословице, загадке, благословении или проклятии могут применяться один или несколько соматизмов на основе синонимии, антонимии, омонимии, гиперонимии, появляться в единственном числе, парных, повторяющихся формах, участвующих в возникновении различных видов художественного искусства.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

было выявлено, что выводы, сделанные посредством изучения семантических и прагматических особенностей соматизмов в английском и узбекском языках, их лингвопоэтического применения в пословицах, загадках, благословениях, проклятиях, исследования принципов перевода в сравнительном аспекте в соответствии с оригиналом и определение решений, способствовали формированию своеобразных научных подходов, полезных для обогащения новыми теоретическими взглядами и развития дисциплин: сравнительное литературоведение, узбекское фольклороведение, сопоставительное языковедение, переводоведение, лингвокультурология;

было показано, что изучение лексико-смысловых, структурных типов соматизмов в английском и узбекском языках, изучение лингвопоэтических признаков, связанных с их выражением, содействует созданию словарей, характерных для этих двух народов;

было обосновано, что результаты исследования служат источником доказательства лингвопоэтических особенностей, роли и возможностей фольклорных произведений, являющихся частью наших национальных ценностей, в воспитании подрастающего поколения.

Достоверность результатов исследования характеризуется обоснованностью сделанных выводов, точностью и достоверностью полученных результатов исследования, адекватностью подходов и методов исследования, использованных в работе, достаточностью объёма анализируемого материала, соответствием теоретических выводов первоначальных исследований в данной области и полученных новых результатов теоретическому аспекту диссертации, внедрением в практику разработанных предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования характеризуется тем, что данная работа в определённой степени служит научным источником при сравнительном изучении перевода образцов узбекского фольклора, в определении случаев содержательно-стилистической общности и индивидуальности оригинала и перевода, в определении способов поэтического выражения соматизмов в процессе художественного перевода, создании основы для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью их применения при организации специальных курсов по дисциплинам: «Переводоведение», «Сравнительное литературоведение», «Сравнительная типология», «Литература и фольклор народов мира», «Межкультурная коммуникация» на факультетах английской филологии, узбекской филологии и иностранных языков высших учебных заведений, в написании магистерских и докторских диссертаций, создании учебников, учебных и учебно-методических пособий, составлении узбекско-английского толкового словаря соматизмов, совершенствовании толковых словарей.

Внедрение результатов исследования. На основании полученных результатов и практических предложений по семантико-прагматическому

изучению малых жанров фольклора, таких как пословицы, загадки, благословения, проклятия, в соматизмах английского и узбекского языков:

научные выводы, связанные с полученными научными результатами и практическими предложениями по раскрытию семантических и прагматических особенностей выражения соматизмов в пословицах, загадках, благословениях, проклятиях в английском и узбекском языках были использованы при реализации фундаментального научного проекта ФА-Ф1-ОО5 «Исследование истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения», осуществлённого в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан, (Справка 05.11.21 № 17.01/285). В результате была уточнена история созданных в каракалпакском фольклороведении исследований о проявлении в лингвопоэтических признаках различных лексико-смысловых, структурных типов соматизмов в таких же малых жанрах каракалпакского фольклора, как пословицы, загадки, благословения, проклятия в английском и узбекском языках;

выводы об особенностях идейно-композиционной, художественно-эстетической функциях использования соматизмов в небольших жанрах фольклора, выдвинутых в диссертации: благословениях, проклятиях, загадках, пословицах, были применены и внедрены в учебный процесс при составлении и публикации на основе грифа министерства учебных пособий: учебное пособие по английскому языку по направлениям обучения английскому и узбекскому языку в Бухарском государственном университете, профессиональных колледжах (1-я часть, 1-е издание 2001 г., 2-е издание 2002 г., 3-е издание 2004 г., 4-е издание 2013 г.), учебное пособие по английскому языку для профессиональных колледжей (часть 2, 1-е издание 2001 г., 2-е издание 2002 г., 3-е издание 2004 г., 4-е издание 2013 г.), учебное пособие по английскому языку для профессиональных техникумов (часть 3, 1-е издание 2001 г., 2-е издание 2002 г., 3-е издание 2004 г., 4-е издание 2013 г.). (Справка 08.11.2021, № 182). В результате они послужили научно-методическим источником в профессиональных техникумах и академических лицеях, а также при подготовке абитуриентов к поступлению в высшие учебные заведения;

выводы о влиянии культурной жизни, обрядов и обычаев носителей языка на формирование соматизмов во всех языках, употреблении их во взаимосвязи с культурой, образом жизни, национальным мировоззрением, психологией народа, будь то в обычной речи или в художественной речи, о лингвокультурных, этнолингвистических, этнопсихологических, исторических и социальных основах соматизмов в английском и узбекском языках были использованы при подготовке и внедрении учебного пособия «Англо-узбекские соматические пословицы» (“English-Uzbek somatic proverbs”), предназначенного для студентов, обучающихся по направлениям образования «Английский язык» и «Узбекский язык» Бухарского государственного университета (Справка 08.11.2021, № 182). В результате

расширились возможности повышения научно-методической эффективности обучения в высшей школе;

выводы о проявлении свойств родственности соматизмов, то есть природы гиперонимии, омонимии в каламбуре, антонимии в противопоставлении при возникновении пропорции, каламбура, противопоставления, метафоры и других подобных художественных искусств в пословицах, были применены при подготовке, публикации и внедрении в практику учебных пособий узбекско-английского медицинского разговорника (2021 Glebe edit, Germaniya) в образовательном процессе по направлениям обучения английскому и узбекскому языкам в Бухарском государственном университете, в том числе на заочной и специальной заочной формах, второй специальности, вечерних формах обучения, а также для медицинских колледжей, академических лицеев, бакалавров медицинского направления, повышения квалификации медицинских работников (Справка 08.11.2021, № 181). В результате повысилась научно-методическая эффективность очного, заочного, специального заочного, вечернего образования в системе высшего и среднего специального образования, медицинского образования;

выводы, связанные с передачей сходства и различия английского и узбекского устного народного художественного творчества, различий в процессе семантико-прагматического исследования, ролью соматизмов в языке и речи, целенаправленностью семантико-прагматических особенностей были использованы при подготовке сценариев телепрограмм «Ассалом, Бухара», «Восьмое чудо» Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана №1/308 от 25 ноября 2021 года). В результате возрос интерес телезрителей к чтению, творческий коллектив телеканала обогатил отраслевые знания, а широкая публика - лингвокультурологические знания, было достигнуто обогащение логического доведения до телезрителей роли, сути, содержания соматизмов в глубоком усвоении английского и узбекского языков; применение научных результатов данной работы способствовало улучшению содержания материалов, подготовленных для данной телепередачи, обеспечению богатства научных доказательств, научной популярности программы;

выводы, связанные с определением роли соматизмов в языке и речи в английском и узбекском языках, сравнительным выявлением семантико-прагматических особенностей на примере малых жанров фольклора, раскрытием лексико-семантической сущности соматизмов, когнитивно-прагматических, денотативно-коннотативных, диахронных и синхронных, гендерных аспектов были использованы при реализации проекта инновационных исследований 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SVHE-SP-ERASMUS + SVHE IMEP «Модернизация и интернационализация высшего образования в Узбекистане» программы Европейского Союза Erasmus +, реализованного в 2016-2018 годы, что способствовало укреплению теоретических основ проекта (Справка 20.11.2021, № 3105/30.02.01). В

результате были уточнены исследования, созданные в направлении модернизация и интернационализация процессов высшего образования в Узбекистане, о жанрах английских и узбекских пословиц, загадок, восхвалений, проклятий.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 26 научно-практических конференциях, в том числе 8 международных и 18 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации было опубликовано 37 научных работ. Из них 1 монография, 2 словаря, 11 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, в том числе 5 научных статей опубликованы в республиканских и 6 - в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Содержание диссертации состоит из введения, пяти глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 228 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснована актуальность и востребованность темы исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены обзор зарубежных исследований по теме диссертации, научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, методы исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **«Сущность и классификация соматизмов как лексической единицы»** анализируются роль соматизмов в языке и речи, периодический слой и семантическая структура английских и узбекских соматизмов, приводится обзор теоретических взглядов на эту тему, высказывается отношение к ним.

Известно, что соматизмы - это лексические единицы, которые отражают названия частей человеческого тела. Они изучаются в этой категории как существительные с независимыми значениями и относятся к категории внутреннего языка каждого языка. В основном, они присущи для существительных и принимают их вопросительные, грамматические свойства, то есть суффиксы притяжательного и винительного падежей. Как и существительные, они различаются, обозначая понятие предмета. Проявляются как определённые существительные.

Соматические слова во всех языках обобщённо называются *«сомонимическими словами»*, раздел лингвистики, изучающий их, называется *«Сомонимия»*. Под *«сомонимией»* понимается наибольшая часть соматических слов в сопоставляемых языках. Они служат для понимания

расположения частей человеческого тела. 1. Названия головы и её частей. 2. Органы шейно-горлового отдела. 3. Остеонемические слова (в число таких слов входят слова, обозначающие кости и суставы человеческого тела. Они, в свою очередь, снова включают в себя названия *скелетной системы всего человеческого тела, названия костей черепа, магистральной кости, костей верхних и нижних конечностей*. 4. Названия верхней части руки. 5. Названия нижней части руки. 6. Названия частей груди. 7. Названия частей талии. 8. Названия нижней части пояса. 9. Названия частей ноги. Все эти слова живут в языковой системе всех народов в виде единой системы. Таким образом можно представить и понять масштаб макро- и микропространства соматизмов.

Соматизмы наряду с остеонемическими словами включают в себя также спланхнонимические слова. Такие слова, как известно, используются для обозначения внутренних органов человеческого организма. *Спланхнонимические слова состоят из названий внутренних органов человека, органов пищеварения, органов дыхания, органов мочевыводящих путей. Названия органов мочевого выделения и дыхания являются вульгарными словами в языке и во многих случаях не используются широко в речи. Ангеонимические, то есть слова, используемые для описания названий органов, относящихся к системе кровообращения человека, также являются частью соматизмов. Например, аорта, капилляр. Есть также слова, образующие сенсонимический словарь, такие как нос, лёгкие, которые служат для обозначения органов чувств человеческого тела, которые, как и упомянутые выше слова, составляют наименьшую часть в системе соматических словарей английского и узбекского языков. Они образуют небольшие лексико-семантические микропространства макропространства соматизма.*

Слова, описывающие органы тела человека, по соотношению формы и значения могут образовывать сходство по форме (омонимия), сходство по значению (синонимия), антонимию (противоречие). Например, антонимическую пару соматизмов в узбекском языке можно наблюдать на примере пары слов «голова-нога». У узбекского народа эта пара часто используется в составе словосочетания «наряд с ног до головы».

Слова, описывающие части человеческого тела, могут образовывать антонимичные пары: например, голова-нога. Использование слов голова-нога в парах также распространено в английском языке. Например: *head-foot, hand-to-toe*.

Слово юз (лицо), которое относится к органам человеческого тела, также используется в значении числа. В этом случае они образуют взаимную омонимию (сходство по форме).

Самое интересное, что слова, обозначающие болезни человеческого тела, и названия органов, указывающие на проявление этих болезней, также привлекают особое внимание. Очевидно, что словарь соматических слов образует сложную систему частей человеческого тела, то есть постоянное

количество номенклатурных объектов (например, *две ноги, две руки, два уха, два глаза, две щеки, две губы, две брови, два плеча, одна голова, один язык, один рот* и т. д.) в качестве обозначаемых лексических единиц.

Соматизмы также представлены названиями определённых цветов из-за табу, которые применяются к органам человеческого тела в художественной речи. Например, слова *сумбул* (гиацинт) для *волос* и *нарғиз* (нарцисс) для *глаз* широко используются как поэтические синонимы в узбекской классической и современной поэзии.

Во второй главе диссертации, озаглавленной «**Лингвокультурные, этнопсихологические основы соматизмов**», анализируются использование соматизмов при образовании названия обрядов и обычаев, а также традиционность и поэтическая эволюция употребления соматизмов в устных и письменных произведениях.

В языке всех народов соматизмы имеют особую роль и влияние в образовании названий различных обычаев, связанных с рождением детей, уходом за детьми, церемоний бракосочетания, свадеб, траурных обрядов. Но специальных исследований по этому поводу пока не проводилось.

При формировании названия обрядов и обычаев подразумевается, что соматизмы употребляются под влиянием культурной жизни, национальной психологии народа. Об этом свидетельствует активное использование соматизмов в названии обрядов и обычаев каждого народа. Например, связанная с жизнью детей «Церемония волос», «Церемония зубов», «Начало ходьбы», «Обрезание», «потянуть за уши», связанные с церемонией бракосочетания: «Наступить на ногу», «Прикосновение рук», «Распустить волосы», «Открой лицо», «Завяжи голову» и так далее.

Выражения с составом: соматизм + вода «потекли слюнки» (разыгравшийся аппетит), соматизм + земля «Ступить ногой на родную землю» (возвращение на Родину), «запорошить глаза» (обман), соматизм + воздух «нос, раздутый воздухом» (кичиться) привлекают особое внимание в плане того, что они образованы соединением четырёх необходимых для выживания человека стихий: воды, воздуха, земли, огня.

В народе распространены с соматизмы, возникшие с участием антропонимов (Бошбек, Жонибек, Жоникул, Холбой, Кулдош, Менгли, Панжи), прозвищ (Кулокбой – подслушивающий, Коринбой – тостяк, жадно поглощающий пищу), название еды, то есть этнографизм или лингвокультурема (бешбармок) (пять пальцев). Бешбармак – это название блюда, связанного с пальцем, которое является любимым национальным блюдом казахского народа.

Использование соматизмов в художественных целях началось с фольклора. Соматизмы часто использовались в художественном творчестве для описания человека или для описания душевного состояния лирического героя.

Использование соматизмов при описании человека можно встретить в народных песнях Махмуда Кашгари в его книге «*Девон ул-луготит турк*»:

Бунлар мени улас кўз,
Қара менгиз, қизил юз.
Андин тамар тугал туз,
Булнар жана ул қачар.

Содержание: Пленяет меня моя ненаглядная пьянящим взором блестящих глаз, милой чёрной родинкой на лице. Она пленяет меня так, словно с её (прекрасных) щёк стекает сладость, а потом убегает от меня.

Замечено, что в песнопениях, сопровождаемых песней о передаче невесты жениху, для описания жениха и невесты обычно цитируется много стихов, содержащих соматизмы.

Во время траурной церемонии скорбящие оплакивают память своих близких, обращаясь к ним «жигарим». В данном случае в качестве метафоры используется соматизм *жигар* (печень). Или, когда муж поёт скорбную песню в связи со смертью жены, он раскрывает расторопность, умение готовить, ловкость, доброту и заботу своей жены следующим образом:

*Қўлларинг дастурхон-сачоқли.
Узун бўйли, кенг қучоқли,
Севиб олган қора кўзим, хўш энди*⁴².

В газелях Алишера Навои, написанных в стихотворной форме на староузбекском языке, также обнаруживается употребление соматизмов в различных художественных смыслах. Хотя стихи поэта очень трудно перевести в соответствии с оригиналом, некоторые из них переведены на ряд иностранных языков. Если используемые в них соматизмы - названия частей человеческого тела - сохранены и даны в переводе, то подразумевается, что их перевод также имеет свои особенности.

*Кўкрагимдур субўнинг тироҳанидин чокрок,
Кирпиким шабнам тўкилган сабзадан намнокрок*⁴³.

Слово ресница, используемое в бейте - это название одной из частей головы человека и означает волоски, выстроившиеся по краям век. Ресницы по виду характеризуются как тёмные или редкие, длинные или короткие, загнутые, густые, насурмленные. В староузбекском языке слово «киприк» произносилось и употреблялось как «кирпик» на основе метатезы, то есть путём замены в нём очерёдности звуков. Поэтому в газели Навои используется слово «кирпик». Поэт уподоблял ресницы побегам (нежному ростку). В следующих стихах он использовал слово мужгон вместо слова киприк, чтобы избежать повторения:

*Уйла мужгон ханжарига ёпишибдур дурри ашк –
Ким, магар андин ятиме йўқтурур бебокрок.*

Английский перевод этого бейта был сделан Н.Камбаровым следующим образом:

My heart is torn like a dress of morning,

⁴² Бўзлардан учган ғазал-ай. – Бухоро: Бухоро нашриёти, 2004. – С.81.

⁴³ Навоий Алишер. Кўкрагимдур... / Жаҳон адабиёти. Адабий-бадий, ижтимоий-публицистик журнал. – № 3/226, 2016, март. – С.3, 5, 6.

And my eye-lashes are wetter than the grass dew.

В английском переводе бейта он использовал метод дословного перевода. Переводчик смог сохранить его исходное переносное значение в результате передачи слова *грудь* английским словом *heart*.

Слово *ресницы* было выражено словами *eye-lashes*. В результате изменился вид построения слов, использованных в оригинале и переводе. Простое корневое слово, использованное в оригинале, в переводе заменено составным словом.

В третьей главе диссертации, озаглавленной **«Употребление соматизмов в узбекских и английских пословицах»**, исследуется роль соматизмов в тематических группах пословиц, художественно-стилистические функции соматизмов в пословицах.

Пословицы - один из самых популярных, распространенных, древних, традиционных жанров английского и узбекского фольклора, в котором особенно примечательно участие соматизмов. Например, в следующей пословице, выражающей сущность солидарности и эгоизма, используется слово *калла* (голова), являющееся диалектным синонимом соматизма головы в узбекском языке. *Одна голова - голова, Две головы - золото*. Похожая пословица есть и на английском языке: *“Two heads are better than one”*. – Перевод: *«Две головы лучше, чем одна»*. Но часто бывает так, что в узбекских пословицах слово *голова* употребляется чаще, чем *калла*. На наш взгляд, это связано с преобладанием соматизма головы: Не будь главой Пятёрки, будь главой Шестёрки. В следующей английской пословице обращается внимание на то, что словосочетание *«быть главой»* употребляется в переносном смысле, не от имени людей, а от имени животных: *“Better the head of the dog than the tail of the lion”*. – Перевод: *«Лучше иметь собачью голову, чем львиный хвост»*.

В произведении *«Девонул лугатит-тюрк»* приведены примеры древнетюркских пословиц. Среди них встречаются пословицы, содержащие соматизмы: *“Эрик (тиришқоқ) эрни яглиг, эрмагу (эринчоқ) баши қанлиг”*, *“Кузаку (косов) узун ўлса, алиқ (қўл) куймас”*, *“Табуғ таи жарар, таи башиг жарар”*, *“Эрдам (одобнинг) баши тил”*, *“Атаси, анаси ачиғ алимла жеса, ўгли-қизи тиши қамар”*, *“Эзгу эр сўнеки (суяги) эрир, ати қалур”*.

В труде и деятельности человек опирается главным образом на силу своей руки, так что в пословицах о труде акцент делается на роли и значении слова *рука*. *Если ты трудишься, то не познаешь нужды. The best helping hand is at the end of your sleeve*. Перевод: *«Лучшая помощь руки – на кончике рукава»*.

В пословицах, созданных для противопоставления добродетелям честности, трудолюбия, таких качеств, как эгоизм и взяточничество, посредством соматизма спины иронизируется *«Посмотри, как ест тот, у кого не болит спина»*, для разоблачения нахлебничества, тунеядства применяется выражение *«чужая рука»*, которое также входит в состав пословиц: *«Легко срывать колючки чужой рукой»*.

В узбекских и английских пословицах о жадности можно увидеть употребление соматизма зубов: *Greedy eater dig their caves with their teeth*. Перевод: «Жадные люди роют себе могилы зубами».

Если на узбекском языке говорят: «Язык, который любит, язык, который обжигает» или «Язык, который любит, язык, который раздражает», на английском языке говорят: “*The tongue that loves and the tongue that burns*”. – Перевод: «Язык и любящий, и обжигающий». Судя по всему, содержание этих пословиц одинаковое. В таких пословицах слово язык иногда передаётся как взаимный синоним в форме “*the tongue*”, “*the language*”: “*The tongue is poisonous the language is sweet*” (“Язык ядовит, язык сладок”). “*Language is mind decoration*” (“Язык – украшение разума”).

В пословицах о дружбе и вражде больше всего наблюдалось употребление соматизмов головы, ног, бровей, лица, ушей, шеи, сердца, лёгких, живота, кожи: «Друга отражает лицо, врага изобличает след», «Друг смотрит тебе в лицо, враг – на твои следы», (“*In the footsteps of an enemy known from the face of a friend*”).

В следующих английских пословицах с соматизмами в их составе, противопоставляющих образы глупого дурака и умного мудреца, используются выражения «взять за руку» и «раскрыть рот»: “*Many a one for land takes a fool by the hand*” – Перевод: «Ради земли он берёт руку дурака». “*Better to be thought a fool, than to open your mouth and remove all doubt*”. «Лучше им подумать, что ты тупой, чем раскрыть рот и прекратить все разговоры».

Также очевидно место соматизмов запястья, кисти, пальца и рта в пословицах о науке, профессии и невежестве. Они употребляются либо в составе слов, либо словосочетаний: «Обладающий сильным запястьем сломит одного, обладающий знанием - тысячу», «Благословение — в разуме, умелая рука — во рту», «Образованный кусает зубами, необразованный кусает палец».

Понятие «одна рука» встречается и в английских пословицах. Иногда используется сочетание «*One hand*» или в неопределённой форме «*a hand*». Это хорошо видно на примере пословицы: «*One hand has no sound*». - Перевод: «От одной руки не исходит звук».

Альтернативой является узбекская пословица «Хлопок исходит из двух рук». А вот её прямой альтернативой является пословица “*You can't clap with one hand*” («Одной рукой не похлопаешь»).

В общем, можно привести множество примеров таких пословиц. Соматизмы, употребляющиеся наряду с характеризующими их прилагательными, такие, как безмятежная голова, бездеятельная голова, голова без пищи, нетрудовое запястье, неусердное запястье, белая рук, сильная рука, являются словосочетаниями, в составе которых присутствуют соматизмы. В английском языке также наблюдается то, что соматизмы используются в пословицах и образуются в форме сочетания прилагательных с характеризующими их соматизмами. В частности, *An empty hand gets the*

easiest sleep. Перевод: “Свободная рука свободно обретает сон. Или: *Empty hand is not licked*. Пустой рукой ничего не достигнешь. *Devil finds work for idle hands to do*. Перевод: “Бездельным рукам занятие находит шайтан”. *Idle hands are devil's workshop*. Перевод: “Пустые руки – мастерская шайтана”.

В четвёртой главе диссертации, озаглавленной «Соматизмы в английских и узбекских загадках», исследуются лингвопоэтические особенности загадок о частях тела человека и полисемия соматизмов в загадках.

Поскольку загадки являются одним из жанров фольклора, существующих в фольклоре народов мира, наблюдается сходство в выражении соматизмов у них. При этом часто отмечается общность и сходство метафорических переносов. В зависимости от того, есть ли в составе загадки соматизмы или это загадка о соматизме, загадки можно изучать, разделив их на три группы: 1. Загадки со скрытым определённым соматизмом. 2. Загадки, содержащие соматизм. 3. Загадки, не содержащие соматизм. Аналогичная ситуация наблюдается и в английских загадках. На английском языке термин загадка называется «Riddles». Кроме того, примечательно, что некоторые загадки в английском языке начинаются с прямого призыва «Riddles me, riddles me», т.е. «Найди меня, найди меня»:

*Riddles me, riddles me, what is that
Over the head and under the hat?*

Тот факт, что в этой загадке упоминаются существительные «голова» и «шляпа», указывает на то, что скрыто слово «*hair*» / волосы.

Табуистическое отношение к некоторым соматическим названиям ярко проявляется в загадках. В частности, запрет на то, чтобы открыто называть части человеческого тела, привёл к тому, что в загадках они произносились по-разному. Это означает, что в древности народные загадки имели особое значение.

Известно, что загадки бывают односубъектными или многосубъектными. Среди загадок также есть несколько вариантов загадок, созданных на основе одного соматизма. Точно так же в одной загадке могут встречаться один соматизм или более одного соматизма. Например:

Бир тўбада етти тешик.
(Бош, оғиз, бурун, кўз ва кулок).
There are 7 holes in a ball.
(*Head, mouth, nose, eye, ear*).
Семь отверстий в одной миске.
(Голова, рот, нос, глаза и уши).

В этом случае знак отверстия принадлежит всем перечисленным соматизмам, кроме головы. Но то, что отверстий семь, заставляет задуматься. Счёт до семи означает, что рот равен одному, нос, глаза и уши - по два - всего шесть – итого, действительно, семь отверстий. Сочетание *бир тўба* (одна миска) использовалось по отношению к голове.

Слово «дырка» часто занимает особое место в загадках про ухо. При этом следует помнить, что наличие дырки в ухе является его основной характеристикой. Например: *Весь мир в одной дыре. (Ухо). A Whole world in one hole. (Ear).*

Загадки про *рот* также присутствуют у обоих народов. Некоторые из английских загадок «построены в виде простого вопросительного предложения»: “*What does the “m” in “wom” stand for?*” (*Mouth*).

В загадках про пальцы особое внимание уделяется тому, что пальцев пять. *Катта-кичик беш ўртоқ, уюшса бўлар тўқмоқ. (Бармоқлар). Пятеро больших и маленьких друзей, образуют союз. (Пальцы).* Имеются загадки о пальцах и в английском языке: “*Long and thin red within, with a nail at the end*”. (*Fingers*).

Соматизмы, используемые в английских и узбекских загадках, занимают особое место по сходству содержания и формы. Замечено, что в загадках соматизмы выступают иногда в собственном, иногда в переносном смысле. Загадки примечательны тем, что формируются при наличии одного или нескольких соматизмов.

Известно, что по времени создания загадки делятся на две части: 1. Традиционные загадки. 2. Новые загадки⁴⁴.

Бежит, как ветер,
Нет ног и рук.
Невидимый,
Путь лампы. (Электрический ток).

В этой загадке использовались сразу три соматизма. Это соматизмы ноги, руки, глаза. Однако в узбекских и английских загадках про магнитофон использовались соматизмы руки и языка, так как его основной признак – запись без помощи рук и разговор без языка. Например: «*Без души слушает, без рук пишет, без языка говорит. (Магнитофон) / “ It can listen but is dead, also writes but no arm, and can speak without tongue”*».

Загадки, в которых спрятаны названия технических средств, призваны через соматизмы вспомнить их существенные признаки. Им в переносном смысле пересаживают части человеческого тела.

*Есть один дом:
Тыходишь слепым,
А выходишь зрячим. (Школа).*

Эта загадка про школу, в которой случаи зрячего глаза и слепого глаза противопоставлены друг другу. На этом основании было выяснено, что школа – это сакральное место, открывающее слепой глаз, то есть знакомящее человека с бытием, жизнью, образом жизни.

Хотя в английской загадке о школе, приведённой ниже, не используется соматизм «глаза», но утверждается, что школа является священным местом для прозрения слепых глаз:

⁴⁴ Хусаинова З. Сўнг сўз // Топишмоқлар. – Т.: Ф.Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1981. – С.337-353.

There is a house.

One enters it blind and comes out seeing. (The school).

Числовые определители занимают особое место в разгадке загадок о частях тела, названия которых скрыты, потому что они служат для обеспечения точности. Помогают быстро решать загадки. Но такие числовые определители не всегда могут быть чётко указаны, они могут быть увеличены или уменьшены. Созданные на узбекском и английском языках, эти загадки интересны тем, что все они на одну тему. Соматизмы, употребляемые в переносном смысле, образуют в загадках полисемантизм.

В пятой главе диссертации, озаглавленной **«Соматизмы в благословениях и проклятиях в узбекском и английском языках»**, анализируются художественное выражение соматизмов в благословениях и поэтическое выражение соматизмов в проклятиях.

Благословения - также один из самостоятельных жанров фольклора. Этот жанр, который используется для выражения добрых пожеланий людям, присутствует и у англичан. В английском языке это обозначается такими терминами, как “*bless*”, “*blessing*”, “*grace*” “*gratitude*”. Произнося благословения, желают человеку крепкого здоровья, долголетия, душевного спокойствия, благоденствия и счастья. В зависимости от того, как и где они произносятся, они бывают двух видов: 1. Ежедневные благословения. 2. Торжественные благословения. Например, у узбеков: *«Да будет твоя голова из камня»*, *«Пусть птица счастья сядет тебе на голову»*.

Содержание благословений разное. Для людей, отправляющихся в путешествие, а также надевающих новый головной убор, используются благословения *«Да будет твоя голова из камня»* и *«Да будет твоя голова в безопасности»*. *Take care of your head.*

Благословения *«Пусть никогда не болят твои руки и ноги»*, *«Пусть твоё тело не знает боли»* произносят при пожелании человеку здоровья, а благословения *«Пусть с лица твоего не сходит улыбка»* говорят, чтобы пожелать человеку хорошего настроения и поднять его дух.

Назидание, наставление, совет следует отличать от благословений. Например, *«Смотри глазами вперёд»*, *«Наступай своими ногами обдуманно»*, *«Не ходи с раскрытым ртом»*.

Встречаются английские благословения, соответствующие по содержанию упомянутым выше узбекским благословениям. Их можно сравнить:

“*Бошингиз тошдан бўлсин*” / “*You must have rocks in your head*” (*«Пусть твоя голова будет сделана из камня»*),

“*Йигит кишининг боши омон бўлса, мол-дунё топилади*” / “*The head and feet keep warm the rest will take no harm*” (*«Если голова юноши цела, богатство будет найдено»*),

“*Давлат, пул қўлнинг кири*” / “*Be not a baker if your head is made of butter*” *«Богатство, деньги – грязь на руках»*.

Так, в части благословений, являющихся отдельным жанром народного устного творчества, наблюдается поэтическое выражение мысли посредством соматизмов. Исходя из этого можно заключить, что здоровье всех органов человека равно его здоровью.

Проклятия - один из отдельных, древних, самостоятельных жанров узбекского и английского фольклора. По сути, это один из общенародных жанров. Как и благословения, проклятия основаны на вере человека в магию слов. В прошлом, чтобы проклясть кого-то, проводилась особая церемония.

Влияние табу на возникновение проклятий также неоспоримо. Например, в прошлом на правителей и вождей племён накладывались табу (запреты). В частности, нельзя было трогать или использовать принадлежащие им предметы. У того, кто это делает, отрубали руку или отрубали голову. Из-за таких реально существующих фактов появились такие проклятия, как *«чтоб твои руки отсохли»*, *«чтобы тебе отрезало руку»*, *«чтобы тебе отсекли голову»*.

Голова - это самая основная, важная и священная часть тела, поэтому у всех народов есть верования, табу или суеверия, связанные с головой. В древности люди думали, что дух человека находится в его голове. Таким образом, голова приобрела статус священной. В частности, это понятие чётко отображается в благословениях. Когда вы говорите: *«Да здравствует ваша голова»*, вы желаете человеку крепкого здоровья, когда вы говорите: *«Пусть ваша голова погрузится в горе»*, вы желаете человеку зло.

Некоторые проклятия касаются волос. Например, проклятие *«Пусть будут отрезаны твои волосы»* - знак смерти. Причина в том, что у арабов женщины этого народа стригли волосы, когда теряли любимого человека, клали их в саван трупа и закапывали вместе с ним. Этот знак обосновывает практику захоронения живых рядом с мёртвыми в древнейшие времена. Позже этот обычай был упразднён и применялись его сокращённые формы. Теперь не живой человек, а его часть, часто пучок его волос был отрезан и закопан, поэтому появилось проклятие *«пусть твои волосы будут острижены»*, а через него выражалось пожелание смерти близкого или любимого человека. Было выявлено, что у арабов, проживающих в Каганском районе Бухарской области, до сих пор сохранилось суеверие, связанное с отстриганием волос в случае смерти какого-либо их жителя ⁴⁵.

Ногти - различают ногти на руках и ногах в зависимости от того, находятся ли они на руках или ногах. В народе есть табу не срезать ногти рук и ног в один день. Считается, что если их срезать последовательно в одно и то же время, то и свадьба, и траур пройдут вместе. Посредством ногтей часто намекали на бесплодие. Например, когда говорили *«Возжелай ноготь»*, выражали идею бездетности. Отсюда видно, что в проклятиях соматизмы выражаются синекдохой (представление целого частью или части целым), а иногда и метафорой (условным подобием).

⁴⁵ Ёраева Д. Ёзбек мотам маросими фольклори. – Тошкент: Фан, 2004. – 120 с.

В общем, проклятия, как и благословения, происходят от веры в магию слов. Они представляют собой отдельный, самостоятельный жанр как специфический вид народного творчества. Проклятие произносится, когда кто-то страдает из-за несправедливости. Оно отражает злобный посыл одного человека другому, пожелание смерти.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведённого семантико-прагматического исследования соматизмов в английском и узбекском языках (на примере малых жанров фольклора) были сделаны следующие выводы:

1. Соматизмы - это языковые единицы, которые имеют своё место в языке и образуют определённую лексическую систему. Их роль в языке и речи проявляется наглядно. Соматизмы служат для выражения органов человеческого тела в языковой системе всех народов. В частности, в английском и узбекском языках они существуют как единая система, образуя макро- и микросемантические пространства.

2. В мировой лингвистике соматизмы выделяются в отдельную лексико-семантическую группу, каждая из которых имеет структурно-семантическую структуру, стилистико-функциональную функцию, денотативное или коннотативное значение. Часто проявляется в национально-культурных, гендерных, диахронных и синхронных особенностях. Соматизмы имеют своё место в английском и узбекском языках. Примечательно, что, хотя эти языки принадлежат к разным системам, наблюдается, что лексические единицы, обозначающие части тела, семантически соответствуют друг другу.

3. На формирование соматизмов во всех языках большое влияние оказали культурная жизнь, ритуалы и обычаи носителей языка. Поэтому, будь то в обычной речи или в художественной речи, они используются в связи с культурой, образом жизни, национальным мировоззрением, психологией этого народа. Соматизмы в английском и узбекском языках используются на лингвокультурной, этнолингвистической, этнопсихологической, исторической и социальной основе. Соответственно, их иногда включают в состав лингвокультурам.

4. Соматизмы широко используются не только в маломасштабных лаконичных жанрах фольклора, таких как благословения и проклятия, основанные на магии слова, но и в таких несложных на вид жанрах, как пословицы, загадки, поговорки, которые служат повышению их художественной эффективности. Можно наблюдать разнообразие в понятийной интерпретации соматизмов в английских и узбекских пословицах, загадках и поговорках. В частности, использование в них соматизмов связано с характером жанра, приобретая тем самым своё своеобразие.

5. Соматизмы использовались в пословицах с древних времён. Об этом свидетельствует произведение М. Кашгари «Девон ул-лугатит турк». Оно содержит архаические параллели соматизмов. Это свидетельствует о том, что соматизмы имеют архаический и современный пласт с точки зрения времени. В пословицах соматизм выступает как ядровое слово.

6. Пословицы - один из самых распространённых традиционных жанров английского и узбекского фольклора, в котором приспособление соматизмов к выражаемой теме проявляется как специфическая особенность. В одной пословице могут встречаться несколько синонимов или антонимов соматизма в единственных и парных формах. В пословицах пропорция, употребление омонимов в качестве рифмы, каламбур, употребление антонимов в качестве рифмы, метафора и другие подобные им формы участвуют в возникновении художественного искусства. Здесь проявляются гипероническая природа соматизмов, омонимичная, антонимичная особенности соматизмов. В некоторых случаях определённый соматизм, хотя и выбран для рифмы пословицы, служит также для раскрытия смысла. Перенос значения соматизма при формировании метафоры основан на сходстве. Соматизмы в пословицах также представлены синекдохами. В пословицах соматизмы также употребляются с разными прилагательными.

7. В английском и узбекском фольклоре загадки, как и пословицы, представляют собой отдельный жанр паремического типа. В силу своей природы соматизмы, как и другие лексические единицы, часто метафорически выражаются в форме условного переноса или синекдохи. Также они содержат соматические предложения в форме благословений, пословиц, выражений.

8. Благодаря тому, что в загадках есть один или несколько объектов из числа скрытых объектов, можно наблюдать наличие в них одного или нескольких соматизмов. Примечательно, что в загадках проясняется соматизм со скрытым названием, спрятанный в качестве подлежащего, сказуемого, определения и дополнения. В общем, можно увидеть, что все части человеческого тела упоминаются в загадках и пословицах, за исключением того, что некоторые соматизмы, которые в языке считаются вульгарными словами, в них не используются.

9. Благословения и проклятия - это один из самостоятельных, древних, популярных жанров английского и узбекского фольклора, во многих из которых, судя по всему, использовались соматизмы в различных художественных и эстетических целях. При изучении соматизмов, характерных для благословений и проклятий у англичан и узбеков, выяснилось, что есть определённые сходства в их употреблении и некоторые отличительные признаки. В частности, причина, по которой благословения выражают добрые пожелания и добрые намерения человеку, заключается в том, что они выражают желание, чтобы все органы человеческого тела всегда были исправны и служили и здоровому и совершенному человеку.

10. Изложение благословений, мотивируя целостность головы, длину рук и языка, неутомимость поясицы и ног, сияние и красноту лица, присутствует в фольклоре обоих языков, и проявляется в превращении в поэтическую традицию. Отсюда становится ясно, что соматизмы в благословениях имеют как денотативное, так и коннотативное значения.

11. В проклятиях соматизмы представлены как в денотативном, так и в коннотативном значениях. В отличие от благословений ясно, что использование соматизмов в них часто интерпретируется в связи с историко-социальными, жизненно-реальными событиями, такими как приговор человека к смертной казни, наказание.

12. Проклятия считаются злым намерением, пожеланием смерти, поэтому они подчёркивают отсутствие частей тела, из-за которых человек страдает, болеет и даже умирает. В этом случае часто существительные, представляющие части человеческого тела, сочетаются с глаголами в повелительном наклонении и образуются в форме простого нераспространённого или распространённого повелительного предложения.

13. Лингвистические особенности соматизмов в английском и узбекском языках проявляются в зависимости от их использования в языке и речи в когнитивных, прагматических, многозначных, диахронных (древних архаичных), синхронных (современных), гендерных (человеческий пол), денотативных (собственных), коннотативных (переносных) значениях. Роль корреляционных соматизмов особенно важна при демонстрации номинальных и устных комбинаций соответствующих друг другу соматизмов английского и узбекского языков, относящихся к разным системам.

14. Соматизмы очень часто используются в народных выражениях (поговорках), таких как пословицы, загадки, благословения, проклятия. Такие соматические фразы встречаются в нашем языке в готовом виде. Часто они используются для описания человека. Соматизмы в благословениях, проклятиях, пословицах, загадках используются в собственном и переносном значениях, тогда как в выражениях они встречаются в основном в коннотативном смысле.

15. Слова, обозначающие части человеческого тела - соматизмы, отличаются друг от друга своим употреблением в обыденной и художественной речи. Соответственно, их можно разделить на соматизмы, которые обычно используются в обычной и художественной речи, разоблачающие, часто используемые в обычной речи, но не используются открыто в художественной речи, приводятся в кавычках при использовании и почти никогда не используются в художественной речи.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

GADOEVA MAVLYUDA IBRAGIMOVNA

**SEMANTIC-PRAGMATIC STUDY OF SOMATIZMS IN THE ENGLISH
AND UZBEK LANGUAGES (ON THE EXAMPLES OF SMALL GENRES
OF FOLKLORE)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, Comparative linguistics
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Sciences (DSc) scientific degree in PHILOLOGY**

The theme of the dissertation for a Doctor of Sciences (DSc) was registered by the Supreme Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.DSc/Fil.294.

The doctoral dissertation has been prepared at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council (www.buxdu.uz) and on the website of “Ziyonet” information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Uraeva Darmon Saidakhmedovna**
Doctor of Sciences in Philology, professor

Official opponents: **Akhmedov Oybek Saporbaevich**
Doctor of Sciences in Philology, professor

Jumanazarova Guljahon Umirzakovna
Doctor of Sciences in Philology, professor

Hoshimova Dildora Madaminovna
Doctor of Sciences in Philology, docent

Leading organization: **Samarkand State University**

The dissertation defence will be take place on «_____» _____ 2022 at _____ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118. Mukhammad Ikbol street, 11. Bukhara city. Tel.: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information Resource center of Bukhara State University (Registration № _____). (Address: 200118. Mukhammad Ikbol street, 11. Bukhara city. Tel.: (0365)221-25-87).

The abstract of the dissertation is posted on “_____” _____ 2022.

(Mailing report № _____ on “_____” _____ 2022).

M.K.Bakoeva

Chairman deputy of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Associate Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research work is to study the semantic-pragmatic features of somatisms in English and Uzbek by identifying them on the example of small genres of folklore as proverbs, riddles, blessings, curses, their place in language and speech, linguistic, national-cultural, gender, denotative-connotative, diachronic-synchronous, stylistic-functional, cognitive and conceptual interpretation.

The object of the research work are lexical units representing the human body – somatisms in English and Uzbek proverbs, riddles, blessings, curses in phraseological dictionaries.

The scientific novelty of the research work consists in the following:

lexical-semantic, cognitive-pragmatic, conceptual-methodological features of lexical units representing the human body in the English and Uzbek languages, the role and significance of somatisms in language and speech, somonymy, periodic layer have been determined;

the evolutional process of ideo-ethnic thinking related to the expression of somatisms in English and Uzbek proverbs, riddles, blessings, curses, the role of somatisms in the formation of rituals, names of the customs, some phraseologies, linguocultural, ethnopsychological bases have been revealed;

traditional, poetic perfection, denotative and connotative, gender, national-cultural features, semantic structure, typological and differential features of the conceptual interpretation of the use of somatisms in oral and written works have been proved;

lexico-semantic macro and micro fields of somonymic words in English and Uzbek, such as osteonymic, splanchnonymic, angeonimic, sensonymic, equonymous were structurally classified and linguapoetic signs related to their expression have been scientifically depicted;

it has been proved that the semantic alternation of somatisms in English and Uzbek is based on the use of folklore in small genres such as songs, proverbs, riddles, blessings, curses in connection with the nature of that genre;

in a single proverb, riddle, blessing or curse the use of one or more somatisms basing on synonyms, antonyms, homonyms, hyperonyms, their singular, double, repetitive appearances and their expression in the different forms of arts have been clarified with confrontational approach.

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical proposals on revealing the semantic-pragmatic features associated with the expression of somatisms in English and Uzbek languages such as proverbs, riddles, blessings, curses:

the conclusions and results of the investigation of somatisms in English and Uzbek have been implemented in the theoretical foundations of the fundamental scientific project FA-F1-OO5 "Research of the history of Karakalpak folklore and literary criticism" (2017 - 2020), (certificate of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan №17.01/285 of November 05, 2021), the project was strengthened. The history of research created in

Karakalpak folklore on the manifestation of various lexical-spiritual, structural types of somatisms in linguapoetic characters in such small genres of oral creativity of Karakalpak people as English and Uzbek genres of proverbs, riddles, blessings, curses are clarified;

small genres of folklore put forward in the dissertation: blessings, curses, proverbs, features of the use of somatisms in riddles, conclusions on ideological-compositional, artistic-aesthetic functions were implemented in the English text book (1 -part, 1st edition 2001, 2nd edition 2002, 3rd edition 2004, 4th edition 2013), (2nd part, 1st edition 2001, 2nd edition 2002, 3rd edition 2004, 4th edition 2013), (Part 3, 1st edition 2001, 2nd edition 2002, 3rd edition 2004, 4th edition 2013) in teaching process of the English and Uzbek language branches of education at Bukhara State University, vocational colleges by preparing and editing them with the permission of the Ministry. (certificate № 182 of November 08, 2021). As a result, they served as a scientific and methodological resource in vocational colleges and academic lyceums, preparing applicants for admission to higher educational institutions

the results of the dissertation about the influence of cultural life, rituals and customs of native speakers on the formation of somatisms in all languages, their use in relation with culture, lifestyle, national worldview, the psychology of the people, whether in ordinary speech or in artistic speech, about linguocultural, ethnolinguistic, ethnopsychological, historical and social foundations of somatisms in the English and Uzbek languages were used in the preparation and implementation of the manual "English-Uzbek somatic proverbs" for the students studying at English and Uzbek languages speciality of Bukhara State University, (certificate № 182 of November 08, 2021). As a result, it has expanded the opportunities to increase the scientific and methodological effectiveness of teaching in higher education;

conclusions and recommendations of the dissertation were used in the educational process at the English and Uzbek language specialities of Bukhara State University, including part-time and special part-time, evening education, as well as in the preparation and publication of the textbook "Uzbek-English medical conversation book (2021 Glebe edit, Germany) for the students of medical colleges, academic lyceums, bachelors of medicine, and for professional development of medical staff. (reference No 181 of November 08, 2021). As a result, the scientific and methodological effectiveness of teaching in higher and secondary special education, health education, full-time and part-time, special part-time, evening education has been increased;

conclusions related to the transfer of similarities and differences between English and Uzbek oral folk art, differences in the process of semantic-pragmatic research, the role of somatisms in the language and speech, the purposefulness of semantic-pragmatic features were used in the preparation of scripts for the television programs "Hello, Bukhara" ("Assalom, Bukhara"), "Eighth Miracle" ("Sakkizinchi Mo'jiza") of the Bukhara Regional Television and Radio Company under National Television and Radio Company of Uzbekistan (certificate № 1/308 of November 25, 2021). As a result of this, linguoculturological knowledge of the

wide and sectoral audience of the creative community of the TV channel has been enriched, the understanding of the role, essence, content of somatisms in the deep assimilation of English and Uzbek languages has been expanded; the application of the scientific results of this work contributed to the improvement of the content of materials prepared for this TV show, ensuring the richness of scientific evidence, the scientific popularity of the program;

the theoretical foundations of the project were strengthened using the results of the analysis of this research as a new approach to the development of methodological guidelines for improving the basics of linguistics, strengthening and internationalizing the process of the educational system in the implementation of the innovative research project of the European Union Erasmus + program for the years 2016-2018, 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: " Internationalization and Modernization of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan" (certificate 20.11.2021, №3105/30.02.01). As a result, it has been identified to have strengthened the theoretical foundation of the project through comparative investigation of the place of somatisms in English and Uzbek in language and speech, semantic-pragmatic features on the example of small genres of folklore, lexical-semantic essence of somatisms, cognitive-pragmatic, dennotative and connotative, diachronic and synchronous, gender aspects, linguistic and communicative features.

The outline of the thesis. The content of the dissertation consists of introduction, five chapters, a conclusion and the list of references. The total volume of the dissertation is 228 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Gadoyeva M.I. Features of connotative meaning of somatizms as part of phraseological units // *International Journal on Integrated Education*. Volume 3, Issue III, March, 2020. – P.73-78. (Impact Factor: SJIF 2020 – 5,712)
2. Gadoyeva M.I. Lexico-semantic fields of “eye” in English and Uzbek languages // *Academicia. An International multidisciplinary Research Journal*. ISSN (online): 2249-7137. Vol. 11, Issue 10, October. <https://saarj.com> DOI NUMBER 10.5958/2249-7137.2021.02176.5. -India, 2021. – P.872-879. (Impact Factor: SJIF 2021 - 7.492)
3. Gadoyeva M.I. Semantics of somatism in blessings of English and Uzbek cultures // *Web of Scientist: International Scientific Research Journal Open Access, Peer reviewed Journal*. ISSN: 2776-0979. Volume 2, Issue 11, November, 2021. – P. 269-276. (Impact Factor: SJIF 2021 – 5,599).
4. Gadoyeva M.I. Expression of the somatizms "mouth", "ear", "nose", "tongue" in the system of different languages // *Novateur Publications JournalNX - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*. ISSN No: 2581 – 4230. Volume 7, Issue 11, Nov. -2021. –P.125-130. (JIF -7.223).
5. Gadoyeva M.I. Lexico-semantic Classification of Somatisms in Phraseological Funds of English and Uzbek Languages // *Eurasian Research Bulletin. Open Access, peer research journal*. –Belgium, 2022. –V.4. –P.140-145. www.geniusjournals.org. (JIF – 7.995).
6. Gadoyeva M.I. Significant features of somatic vocabulary // *Namangan davlat universiteti axborotnomasi*. – Namangan, 2021. -№12. –B. 411-416. (10.00.00; №26)
7. Gadoyeva M.I. Ingliz va o`zbek tillarida somatik frazeologik birliklar pragmatikasi // *Namangan davlat universiteti axborotnomasi*. – Namangan, 2021. - №3. –B. 286-292. (10.00.00; №26)
8. Гадоева М.И. Алишер Навоий ғазалларининг инглизча ва русча таржимасида соматизмларнинг ифодаланиши // *Ilm sarchashmalari. Urganch davlat universitetining ilmiy nazariy, metodik jurnali*. – Urganch, 2021. -№5. –B. 80-85. (10.00.00; №3)
9. Gadoyeva M.I. Somatizimli frazeologik birliklarning konseptual tahlili // *Namangan davlat universiteti axborotnomasi*. ISSN:2181-0427. –Namangan, 2020. -№12. – B.258-267. (10.00.00; №26)
10. Gadoyeva M.I. Somatik lug`at nominatsiya ob`yektining xususiyatlari // *Namangan davlat universiteti axborotnomasi*. ISSN:2181-0427. –Namangan, 2022. -№3. – B.299-304. (10.00.00; №26)
11. Gadoyeva M.I. Expression of somatizms in curses // *Euroasian journal of research, development and innovation. Genius journals publishing group. Belgium*, 2021. – P.30-33.

12. Gadoyeva M.I. Somatik leksikaning xususiyatlari // Scientific Progress. Scientific journal. October, VOLUME 2, ISSUE 6, ISSN: 2181-1601, www.scientificprogress.uz. –Uzbekistan. 2021. – P. 1749-1754.

13. Gadoyeva M.I. The Expression of Somatizms in English and Uzbek Proverbs // European Conference on Natural Research. <http://papers.online-conferences.com/index.php/titfl/issue/view/Stockholm>. –Sweden, 2021. – P. 36-41.

14. Gadoyeva M.I. Polysemy of Somatizms in English and Uzbek Languages // International Conference on Multidisciplinary Research and Innovative Technology's. November 11th, <https://academiascience.org/>. –India. 2021, – P. 87-90.

15. Gadoyeva M.I. Background analysis of somatic phraseological units in Uzbek // Proceeding of International Conference on Research Innovation In Multidisciplinary Sciences, Hosted From New York. www.econferenceglobe.com. –USA. 2021. –P. 297-300.

16. Gadoyeva M.I. Interpretation of “head-bosh”, “foot-oyoq” and “heart-yurak (qalb)” in English and Uzbek languages // Models and methods for increasing the efficiency of innovative research: a collection scientific works of the International scientific conference (11 November) ISSUE 5. – Copenhagen. 2021. – P.61-65.

17. Gadoyeva M.I. “OYOQ” leksemali somatik frazeologik birliklar tavsifi // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро илмий-назарий анжуман. – Бухоро, 2021. – Б.41-45.

II бўлим (II часть, II part)

18. Ўраева Д.С., Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек мақолларида соматизмнинг ифодаланиши // Инновационное развитие науки и образования. Международная конференция. Сборник научных трудов. Павлодар. – Казахстан. Август. 2021. – С.21-25.

19. Гадоева М.И., Ўраева Д.С. Халқ маросимлари ва уларга алоқадор жанрларда соматизмларнинг поэтик ифодаси // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро илмий-назарий анжуман. –Бухоро,2021. – Б.80-84.

20. Gadoyeva M.I., Karimova F. The pragmatic analyses of the somatism “head” in “Jane Eyre” and “Anna Karenina // Namangan davlat universiteti axborotnomasi. ISSN:2181-0427. –Namangan, 2022. -№2. – B.356-360. (10.00.00; №26)

21. Gadoyeva M.I., Subxanova M. Ingliz va o`zbek maqollarining lingvokulturologik tahlilida til va madaniyatning o`rni // Namangan davlat universiteti axborotnomasi. ISSN:2181-0427. –Namangan, 2022. -№2. – B.250-255. (10.00.00; №26)

22. Gadoyeva M.I. Ingliz va o`zbek tillaridagi somatik frazeologik birliklarning o`ziga xos xususiyatlari // Modern problems and prospects of learning

foreign languages in educational system. International scientific-practical conference. –Bukhara, March 5-6, 2020, – P.39-43.

23. Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек топишмоқларида “кўз” соматизмининг кўп маънолилиги // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами VII. – Тошкент, 2016. – Б. 21-23.

24. Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек мақолларида соматизмларнинг маънолари // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами VIII. – Тошкент, 2017. – Б. 12-15.

25. Гадоева М.И. Қарғишларда инсон тана аъзолари қисмлари ифодаси. Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами IX. –Бухоро, 2018. – Б. 10-12.

26. Gadoyeva M.I. Maqollarni tarjima qilish muammolari // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами IX. –Бухоро, 2018. –Б. 191-193.

27. Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек тилларида “бош” сўзининг полисемантиклиги // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами X. – Бухоро, 2019. –Б. 36-37.

28. Gadoyeva M.I. Conceptual analysis of phraseological units with the somatism component in the system of non-related languages // Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti. Qiyosiy adabiyotshunoslik: O'tmishi, buguni, istiqbollari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent, 2020. – B. 223-227.

29. Гадоева М.И. Ҳикматли мақоллар таржимаси // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XI. –Бухоро, 2020. –Б. 6-11.

30. Гадоева М.И. Ватанпарварлик руҳидаги мақоллар таржимаси // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XI. –Бухоро, 2020. –Б. 11-13.

31. Gadoyeva M.I. Analyses of somatic idioms in the structure of phraseological units // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. – Бухоро, 2021. – Б.9-11.

32. Gadoyeva M.I., Karimova F.I. Ingliz va o'zbek tillarida inson tana a'zolari ishtirok etgan frazeologizmlarning pragmatik tahlili // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. – Бухоро, 2021. – Б. 11-15.

33. Gadoyeva M.I., Narzullaeva F.O., Tuymurodova R. Analysis of body part idioms in the system of non-related languages // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. – Бухоро, 2021. – Б. 18-25.

34. Gadoyeva M.I., Subxanova M. O'zbek va ingliz tillarida maqollarning mavzu jihatdan bir-biriga o'xshash va farqli tomonlari // Тилнинг лексик семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами XII. –Бухоро, 2021. – Б. 187-192.

35. Gadoyeva M.I. Alisher Navoiy g'azallaridagi inson bosh qism somatizmlarining inglizcha va ruscha tarjimada berilishi // Alisher Navoiy asarlarining yangicha tafakkur hakllanishidagi o'rni va ahamiyati. Alisher Navoiy tavalludining 580 yilligiga bag'ishlangan viloyat ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Navoiy, 2021. – B. 58-63.

36. Gadoyeva M.I. Semantic compatibility and interlinguistic alternatives in somatic phraseological units in English and Uzbek // Ta'lim va tarbiya jarayoniga innovatsion yondashuvlar, muammo va yechimlar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. –Toshkent, 2021. – B. 8-12.

37. Gadoyeva M.I. Alisher Navoiy g'azallarida qo'llanilgan "bag'ir" somatizmining inglizcha va ruscha tarjimada berilishi // Башарият маънавий юксалиши ва ёшлар тарбиясида Алишер Навоий меросининг аҳамияти. Республика онлайн илмий-амалий конференцияси. – Бухоро, 2021. – Б. 288-292.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 18.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,5 Адади: 100 нусха. Буюртма №403.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

